

Memoria del máster oficial en  
Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

Universidad de Jaén

Fundación Universitaria Iberoamericana (FUNIBER)

---

Análisis de materiales didácticos para la enseñanza  
de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados

---

Autora: Ana Montero Ródenas  
Tutor: Dr. Narciso M. Contreras Izquierdo  
Junio 2010

*A Nicanor y Julia*

---

## ÍNDICE

---

1. <u>Introducción</u>	1
1.1. Contexto de enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados	
1.2. Materiales didácticos publicados para la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados	
2. <u>Objetivos</u>	5
3. <u>Estado de la cuestión</u>	6
3.1. Didáctica de ELE a adultos inmigrantes	
3.1.1. El aprendiente es el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje	
3.1.2. La lengua es una herramienta de comunicación	
3.1.3. El error es parte del proceso de enseñanza-aprendizaje	
3.1.4. El objetivo primero es desarrollar una competencia comunicativa	
3.1.5. El enfoque por tareas vs el enfoque nocio-funcional	
3.2. Definición y tipos de analfabetismo	
3.3. Didáctica de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados	
3.4. Perfil de los enseñantes de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados	
3.5. Materiales didácticos para la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados	
4. <u>Metodología</u>	17
4.1. Paradigma de la investigación	
4.2. Técnicas e instrumentos utilizados en la investigación	
4.3. Metodología para el análisis e interpretación de los datos	

5. <u>Recogida y análisis de los datos</u>	20
5.1. Datos sobre el contexto de enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados	
5.1.1. Perfil del aprendiente	
5.1.2. Perfil del enseñante	
5.1.3. Características de las clases	
5.2. Análisis del contexto de enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados	
5.2.1. Perfil del aprendiente	
5.2.2. Perfil del enseñante	
5.2.3. Características de las clases	
5.3. Datos sobre los materiales didácticos publicados	
5.4. Análisis de los materiales didácticos publicados	
6. <u>Conclusiones</u>	45
7. <u>Recomendaciones</u>	48
8. <u>Bibliografía</u>	53
9. <u>Anejo</u>	57

---

## 1. INTRODUCCIÓN

---

España ha sido tradicionalmente un país de emigrantes. La presencia masiva de inmigrantes constituye un fenómeno relativamente reciente y alcanza en algunas localidades casi un 20% de la población.

Una de las prioridades más apremiantes de la población inmigrante no hispanohablante es la necesidad de aprender el español. El conocimiento de la lengua de la sociedad de acogida proporciona a este colectivo la herramienta para su integración. A pesar de ello, esta necesidad no ha sido atendida debidamente y las aulas gestionadas por la Administración destinadas a la enseñanza de ELE han resultado insuficientes para atender a estas personas.

Algunas organizaciones no gubernamentales han tratado de paliar esta carencia, muchas veces sin una subvención de la Administración pública. Las personas que tratan de aportar su grano de arena para que esta situación cambie son voluntarios que dedican su tiempo y esfuerzo de forma desinteresada.

Impartir clases de idiomas siguiendo una metodología efectiva, atender a la diversidad de intereses y de estilos de aprendizaje de los aprendientes, motivar, idear y seleccionar actividades, evaluar el proceso de enseñanza-aprendizaje, programar un curso, aprovechar los momentos significativos en el aula, mediar,... son algunas de las tareas de un enseñante, llevarlas a cabo correctamente no es una labor fácil, requiere una formación y experiencia en el tema.

Si además, los aprendientes son personas no alfabetizadas, se añaden varias dificultades, por un lado los enseñantes deben estar preparados para tomar decisiones: alfabetizar o no, utilizar textos escritos o no hacerlo, agrupar por grados de alfabetización o combinar a los aprendientes,... Por otro, deben estar capacitados para adaptarse a esta situación de enseñanza, ya que lógicamente la metodología a emplear diferirá de la que se utiliza con aprendientes alfabetizados, a priori, la enseñanza no podrá apoyarse en la lengua escrita, no se podrán utilizar palabras, ni textos escritos, los aprendientes carecerán del recurso de la lectura para aprender y repasar de forma autónoma, sólo contarán con una memoria auditiva, además no tendrán a su disposición las técnicas de aprendizaje que se adquieren en la etapa de escolarización.

A la descripción de esta compleja tarea, se debe añadir la escasa disponibilidad de recursos y de materiales didácticos adecuados.

La idea de este trabajo surgió para ofrecer a estos voluntarios unas recomendaciones que les facilitaran y les proporcionaran unas pautas para realizar la tarea de enseñar ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados.

Concretamente, este trabajo pretende dar unas recomendaciones didácticas sobre la enseñanza de ELE dirigida a adultos inmigrantes no alfabetizados, así como sobre el uso de los materiales didácticos publicados.

Para ello es necesario conocer previamente la metodología específica que se requiere y el contexto específico en el que se da la enseñanza. Para recoger este tipo de información se ha recurrido a la documentación existente sobre el tema escrita por personas expertas y se han analizado, en la medida de lo posible, las características del contexto, para contrastar los datos, mediante trabajo de campo.

A partir de esa información, se pretende identificar, analizar y valorar los materiales didácticos publicados más idóneos al contexto.

El trabajo se concluye con unas recomendaciones didácticas para mejorar la enseñanza de ELE a este colectivo.

A continuación se aclara la elección de algunos términos que se van a utilizar recurrentemente a lo largo de este trabajo:

Se ha escogido el término “inmigrantes” y no “extranjeros” porque se considera que define de forma más apropiada al colectivo implicado, ya que se trata de personas extranjeras que han emigrado de sus países de origen por motivos económicos y han llegado a España con la intención de residir por largo tiempo.

Se ha preferido usar el término genérico “enseñante” para referirse a las personas que imparten clases de ELE a adultos inmigrantes, debido a la diversidad de este colectivo que muchas veces no encaja en las categorías de: maestros, profesores o docentes. Asimismo se utiliza la palabra “aprendientes” para referirse a las personas que están aprendiendo el español como segunda lengua.

---

## 1.1. Contexto de enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados

---

Ante la dificultad de aportar datos fiables respecto al número de extranjeros residiendo en España, debido a que las estadísticas oficiales solo contemplan los extranjeros que se encuentran en una situación regularizada, me dispongo a hacer una estimación orientativa.

En la actualidad, en España, hay alrededor de dos millones y medio de personas cuya primera lengua no es el español; entre ellas nos encontramos una gran diversidad de situaciones respecto a la lengua: algunas personas ya han alcanzado una competencia comunicativa que les permite desenvolverse en su nueva sociedad; mientras que personas que llevan residiendo en España un largo periodo de tiempo (más de 5 años) tienen un dominio de la lengua nulo o muy bajo.

Del total de extranjeros no hispanohablantes residentes en España, unas 150.000 personas no están alfabetizadas, incluyendo a las personas neolectoras. Se trata de un bajo porcentaje del total de la población inmigrante en España, debido a que las personas que emigran suelen provenir de áreas urbanas y ser las menos desfavorecidas en su país. Por su parte, las características del colectivo de inmigrantes no alfabetizados están bastante definidas: se trata de hombres y mujeres inmigrantes procedentes mayoritariamente de África (Marruecos y países subsaharianos), de zonas rurales, con una edad no superior a treinta años, residen en Madrid y la franja del litoral Mediterráneo. Como la mayoría de la población extranjera inmigrante en España, se trata de una “inmigración de carácter económico y laboral.” (García-Calabrés, 2009: 28).

La enseñanza de español a inmigrantes no alfabetizados se lleva a cabo principalmente, en las siguientes instituciones:

- En Centros de Educación para Personas Adultas dependientes de las Consejerías de Educación de las diferentes Comunidades Autónomas.
- En Centros de Atención al Inmigrante, Centros Comunitarios, Centros Cívicos dependientes de los Ayuntamientos de los diferentes municipios.
- Organizaciones no gubernamentales.
- Otros organismos: Asociaciones, Centros Culturales, etc.

Nos encontramos con una variedad de contextos que se pueden dividir en dos grandes bloques. Por una parte, la enseñanza se imparte en centros dependientes de una administración pública con un profesorado funcionario remunerado. Por otra, por organismos como las ONGs, Asociaciones, Centros Cívicos, etc., que atienden a la mayoría del colectivo inmigrante y que funcionan con una mayoría de enseñantes voluntarios. Es importante tener en cuenta que en los últimos dos años, debido a la crisis económica y la consecuente escasez de trabajo, ha habido un aumento considerable del número de personas que acuden a las clases de ELE.

Todo esto nos deja entrever que nos encontramos ante una variedad contextual muy diversa en cuanto a la formación del profesorado, los recursos disponibles y las condiciones en las que se lleva a cabo la enseñanza a este colectivo. Diversidad que muchas veces implica diferentes grados de calidad en cuanto al proceso de enseñanza-aprendizaje.

---

### *1.2. Materiales didácticos publicados para la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados*

---

El mercado de materiales didácticos de ELE para estudiantes no alfabetizados es muy reducido. Sólo se dispone de algunas ediciones realizadas por organizaciones no gubernamentales, sindicatos y el Ministerio de Educación.

Normalmente los enseñantes no utilizan manuales del profesor, ni para el alumno, sino que optan por utilizar fichas y fotocopias de varios manuales de ELE para adultos extranjeros alfabetizados, así como otros materiales de elaboración propia.

---

## 2. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

---

Los objetivos de este estudio son:

- Describir el contexto actual de la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados.

La comprensión sobre la situación real en la que se encuentra la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados es imprescindible para poder alcanzar los otros dos objetivos planteados. Se dará por alcanzado este objetivo cuando se posea el conocimiento sobre las características de los agentes que participan en el proceso de enseñanza-aprendizaje (enseñantes y aprendientes), y de la dinámica y organización de las clases.

- Analizar algunos materiales didácticos publicados para la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados.

Después de una búsqueda y selección de los materiales más adecuados a las características del contexto de enseñanza, se pretende describir y valorar los materiales didácticos publicados con la intención de determinar su uso en la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados.

- Hacer unas recomendaciones didácticas para mejorar la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados.

Este objetivo consistirá en elaborar unas consideraciones de cómo llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje, qué materiales utilizar y cómo utilizarlos teniendo en cuenta las características del contexto específico.

---

### 3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

---

#### 3.1. *Didáctica de ELE a adultos inmigrantes*

---

La primera premisa a tener en cuenta sobre la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes es que el proceso de enseñanza-aprendizaje no difiere del de otro grupo de extranjeros, por tanto, se debe utilizar el mismo enfoque metodológico que en la enseñanza de ELE a adultos extranjeros. Tal y como señalan Tuts y Moreno (2005: 15), en personas de nivel académico similar, no se distinguen la enseñanza de ELE a personas inmigrantes de otras personas. Y añaden que: “creer que las personas inmigrantes necesitan una enseñanza de la lengua específica para ellas es caer en una nueva forma de discriminación”.

Como en cualquier otro contexto educativo, el docente deberá considerar las características de los aprendientes para poder atender sus necesidades. En el caso de adultos inmigrantes, el docente no debe quedarse con una imagen estereotipada que repercuta en el proceso de enseñanza-aprendizaje, sino conocer sus necesidades e intereses reales.

El enfoque y los principios metodológicos como dije anteriormente, no se han de diferenciar de los adoptados para la enseñanza de lenguas, así pues, la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes se deberá abordar desde un enfoque comunicativo y constructivista. Para ello, deberemos tener en cuenta una serie de principios postulados por dichos enfoques que se enumeran a continuación junto a sus fundamentos teóricos respaldados por la opinión de los expertos en la materia:

##### 3.1.1. El aprendiente es el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje

El enseñante debe tener en cuenta los conocimientos previos, necesidades, intereses, expectativas y motivación de los aprendientes.

Un aspecto a tener en cuenta sobre los adultos inmigrantes es que se trata de personas con unas necesidades inmediatas. Es decir, necesitan dominar ciertos aspectos de la lengua rápidamente para poder desenvolverse en su vida cotidiana.

Normalmente, las personas adultas buscan obtener los resultados del aprendizaje a corto plazo para poder desenvolverse mejor socialmente a partir de los conocimientos adquiridos [...] esto es así, aún más, en personas adultas extranjeras acabadas de llegar al país receptor y que necesitan desenvolverse de forma autónoma lo antes posible. (Molina, 2007: 4)

Otro aspecto a considerar son las áreas temáticas que se deben tener en cuenta a la hora de programar, éstas deben ser cercanas y útiles para los aprendientes, por ejemplo: la presentación y los datos personales, el barrio o la ciudad, el trabajo, las compras, el transporte público, la salud, la vivienda, el trámite de documentos, etc.

Las necesidades de las personas inmigrantes de tipo económico están principalmente relacionadas con su vida laboral, por ello tienen la necesidad de aprender un determinado ámbito de la lengua: el laboral. Hablamos entonces de Enseñanza de la Lengua con Fines Específicos, concretamente de Enseñanza con Fines Laborales.

Respecto a la enseñanza de lenguas con fines específicos, la temática no forma parte del conocimiento general de los hablantes de una lengua, sino que sólo es conocida por los especialistas, que son los quienes poseen esos saberes gracias a un proceso de aprendizaje especializado. [...] la enseñanza de español con fines laborales (EFL) curso en el que se requiere un aprendizaje y un uso específico de la lengua limitado a determinados contextos, como podría ser, por ejemplo, la enseñanza de español para la obtención del carné de conducir.

(Hernández y Villalba, 2005: 75)

Uno de los puntos más importantes respecto a las necesidades sobre la lengua del colectivo de personas inmigradas es que prevalece la necesidad del aprendizaje de la lengua oral sobre la escrita. De hecho, será la comunicación oral la que le permita comunicarse e interactuar en su vida cotidiana y en la sociedad de acogida.

Aún así, no se debe obviar la enseñanza de las destrezas escritas, ya que suponen un sustento insustituible para el proceso de aprendizaje que fomentan la autonomía del aprendiente, juegan un papel importante en su motivación y forman parte de sus necesidades.

### 3.1.2. La lengua es una herramienta de comunicación

La lengua se adquiere/aprende a través de su uso, en interacciones comunicativas que fomentan la negociación para el significado. El aprendiente formula hipótesis y

mediante el uso de los recursos comunicativos para resolver nuevas situaciones comunicativas, comprueba la efectividad de esas hipótesis.

Las actividades que se realicen en clase deben estar enfocadas desde una perspectiva del uso de la lengua en interacciones sociales, para ello se debe utilizar diferentes tipos de agrupamientos y fomentar la colaboración entre los aprendientes.

Por tanto, tal y como señala Miquel (1995: 243), “no se trata de que el estudiante de ELE sepa cosas sobre la lengua, sino de dotarle de recursos que le permitan participar satisfactoriamente en cualquier interacción”.

Debemos tener en cuenta que el dominio de la lengua es el medio de integración en la sociedad de acogida más efectivo y que a través de ella se aprenderá la cultura y se comprenderá el comportamiento de sus hablantes.

### 3.1.3. El error es parte del proceso de enseñanza-aprendizaje

El error en la clase, sobre todo en aquellas tareas destinadas a trabajar la fluidez y no a la precisión, debe de tratarse como una parte natural del proceso. El enseñante intentará crear un clima en el que los aprendientes se sientan cómodos, en el que puedan interactuar sin preocuparse por los errores que puedan cometer.

La corrección, tanto indirecta como directa, se debe realizar de forma adecuada y sutil, teniendo en cuenta las características culturales de los aprendientes.

Andión (2005) expone un ejemplo de una situación común en los contextos de la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes:

La diferencia de edad entre alumnos y profesores, cuando ellos suelen superar en edad al docente, supone una situación en la que el segundo debe atender con delicadeza. En muchas culturas, el hecho de aventajar en edad a alguien supone en el más joven una actitud de respeto que, en algunos casos, desaconseja la corrección directa y abierta en dirección al más adulto. No se debe abandonar el papel en la corrección de errores, pero es aconsejable que dicho papel aparezca en forma de uso ejemplarizante, sobre todo si ha de producirse en medio del colectivo de aprendices.

### 3.1.4. El objetivo primero es desarrollar una competencia comunicativa

La enseñanza de la lengua no debe reducirse a la competencia lingüística, sino que también debe estar dirigida a la adquisición de una competencia socio-lingüística y pragmática. Estos conocimientos son imprescindibles para alcanzar una competencia

comunicativa que permitirá a los aprendientes alcanzar la autonomía necesaria para desenvolverse adecuadamente en las situaciones comunicativas de su vida cotidiana e integrarse en la sociedad de acogida.

Un aspecto importante a tener en cuenta en la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes para alcanzar la competencia comunicativa que perseguimos es la dimensión sociocultural de la lengua. Según el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (2001), la enseñanza y la evaluación de lenguas, las competencias sociolingüísticas son las que se refieren a los aspectos socioculturales del uso de la lengua. Las convenciones sociales (las normas de cortesía, las normas que ordenan las relaciones entre generaciones, sexos, clases y grupos sociales, la codificación lingüística de determinados rituales fundamentales para el funcionamiento de una comunidad) afectan considerablemente a toda la comunicación lingüística entre representantes de distintas culturas, aunque puede que los integrantes a menudo no sean conscientes de su influencia.

El enseñante debe incluir en su planificación de las clases aspectos que ayuden a los aprendientes a interpretar los códigos de la cultura española con el objetivo de guiarles a adquirir la competencia comunicativa, por supuesto sin la intención de aculturar. La mejor forma es hacerlo de forma transversal, mediante actividades basadas en el diálogo y la reflexión.

Se trata, de favorecer continuamente la participación espontánea de los estudiantes, de proponer actividades que permitan la comparación entre sus hábitos sociolingüísticos y los nuestros, de hacerles preguntas, de observar en dónde radican sus errores de actuación comunicativa en español [...] Sin embargo, que en clase facilitemos ese tipo de informaciones no tiene que implicar que los inmigrantes tengan que actuar lingüísticamente como españoles, sino que se trata de que ellos mismos puedan decidir autónoma e independientemente.

(Miquel, 1995: 253)

Además, se ha de tener en cuenta que la clase es un contexto multicultural donde es posible que se den situaciones de incomprensión o/y mal interpretaciones de tipo sociocultural. Para evitarlo, es interesante prestar atención a las sugerencias de Andiñon (2005), que propone que se cree un ambiente solidario, que el profesor actúe como moderador para evitar o resolver conflictos culturales (divergencias de sexo, religiosas, étnicas, etc.).

### 3.1.5. El enfoque por tareas vs el enfoque nocio-funcional

El enfoque por tareas, aceptado por los expertos como el más adecuado y enriquecedor para la enseñanza de ELE, no parece ser el más conveniente para la enseñanza a adultos inmigrantes. Algunos de los problemas sobre su aplicación que señala Soto (2000) son:

- La elaboración y preparación de todo el proceso es muy laboriosa.
- La imprescindible implicación activa del alumnado para que la enseñanza pueda llevarse a cabo choca, en ocasiones, con la visión de cómo se aprende una lengua en los aprendices.
- La poca continuidad de los aprendientes.

Debido a los inconvenientes citados, algunos expertos consideran más adecuado utilizar una programación de con un enfoque nocio-funcional, basado en situaciones comunicativas. Es decir, “definir las intenciones comunicativas que los estudiantes deberán aprender a expresar (funciones) como las nociones (los temas) que se van a trabajar” (Miquel, 1995: 250).

En mi opinión, creo que la mejor alternativa sería basar la programación en el enfoque nocio-funcional e incluir tareas posibilitadoras y finales, siempre y cuando su realización suponga una corta duración.

---

### 3.2. *Definición y tipos de analfabetismo*

---

La alfabetización es un proceso dinámico que determina el grado y relación que un individuo tiene con la lecto-escritura.

Estar alfabetizado implica además de conocer el sistema de representación gráfica de de la lengua, saberlo utilizar adecuada y comprensivamente en las diferentes situaciones comunicativas.

Esta cuestión se ha de abordar sin prejuicios y sin connotaciones negativas. No estar alfabetizado no implica un estado de carencia o de inferioridad respecto al alfabetizado, así lo demuestra la riqueza a todos los niveles que poseen las sociedades de culturas ágrafas. Por tanto, el enseñante debe partir de la idea de que los aprendientes no son sujetos pasivos en su proceso de enseñanza-aprendizaje,

ellos son personas capaces de aprender que utilizan estrategias y técnicas como las alfabetizadas.

No existe una clasificación clara entre los sujetos alfabetizados y no alfabetizados, sino que nos encontramos con una variedad de grados y tipos de alfabetización. Asimismo, no existe un camino directo en el cual una persona pasa de ser analfabeta a estar alfabetizada, se trata más bien de un proceso enmarañado de adquisición de competencias.

Debemos tener en cuenta si los sujetos están alfabetizados en otras lenguas, ya sea alfabeto latino o no y sus consecuencias para la enseñanza de ELE a estas personas; como indica Molina (2007: 5): “el conocimiento más abstracto está ya adquirido y lo único que cabría trabajar en este caso sería un nuevo alfabeto y sus claves de interpretación y uso”.

Por otro lado, nos encontramos con las personas no alfabetizadas, que serían aquellas que encajarían dentro de la definición dada anteriormente. En este grupo distinguimos los iletrados —aprendientes que todavía no tienen ninguna relación con la lecto-escritura— y los neolectores, cuya alfabetización todavía está en proceso.

---

### 3.3. *Didáctica de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados*

---

Los enfoques metodológicos adoptados para la enseñanza de ELE a adultos extranjeros no alfabetizados deben ser los mismos que para los alfabetizados, es decir, el comunicativo y constructivista, aunque obviamente, debido a la incomprensión del texto escrito, las estrategias y técnicas didácticas que utilicen los enseñantes variarán.

Esta repercusión en la didáctica será distinta dependiendo del grado y tipo de alfabetización de los estudiantes: los aprendices alfabetizados en otras lenguas ya poseen formas de pensamiento y especialización cerebral, y por el contrario, los aprendientes no alfabetizados no cuentan con una experiencia previa de enseñanza-aprendizaje formal y reflexionada.

No han podido contar con el ejercicio de reflexión sobre la lengua, tienen estrategias de aprendizaje, pero falta de técnicas de estudio, de análisis, es decir, falta de entrenamiento en el proceso de enseñanza/aprendizaje. No ha recibido la instrucción mínima en su lengua materna en las habilidades relacionadas con las destrezas de lectoescritura. El analfabeto ha construido su mundo interno sin que medie el proceso de instrucción, no ha sido posible el traspaso del concepto natural al científico. Ha construido solo el mapa que estructura los conceptos en el complejo sistema del conocimiento.

(Andión, 2005)

Así pues, el enseñante deberá incluir en sus clases actividades concretas para familiarizarse con la dinámica de aprendizaje en el aula y estrategias para “aprender a aprender”, lo que Aguirre (1999) denomina “recursos cognitivos propios”. De esta manera se proporcionarán las herramientas imprescindibles que les permitan avanzar en su aprendizaje.

Respecto al aprendizaje de destrezas orales y escritas, anteriormente ya se apuntó que la consideración de las necesidades del colectivo inmigrante nos llevaba a dar más importancia a la lengua oral que a la escrita. Las necesidades de las personas no alfabetizadas no varían, la enseñanza de la lengua oral debe seguir prevaleciendo sobre la escrita.

Sin embargo, cómo y cuándo abordar la enseñanza de ELE oral y de la lecto-escritura continúa siendo el gran dilema al que se enfrentan los enseñantes. Desde hace unos años los expertos parecen ponerse de acuerdo en que se debe comenzar aprendiendo las destrezas orales de la lengua para más tarde, si es necesario, alfabetizar.

Los motivos que conducen a la decisión de no alfabetizar en la iniciación del aprendizaje de la lengua están relacionados con cuestiones de necesidad inmediata de los aprendientes para sobrevivir en la sociedad, de rentabilidad de tiempo y esfuerzo, de no contrariar el proceso natural del aprendizaje (primero se da la adquisición de la lengua oral y después, la de la lengua escrita), y sobre todo de la falta de léxico oral disponible para aprender la lengua escrita de una forma significativa.

El problema central en la enseñanza de lectura en una L2 está en el acceso a los significados o, si se prefiere, en el reconocimiento de las palabras leídas. Y es que, independientemente de la ruta que se utilice (fonológica o visual) para leer hay, que acceder a un léxico (auditivo o visual) previamente existente. El aprendizaje de una L2

posee un vocabulario reducido, por lo que encontrará muchas dificultades para poder establecer relaciones entre palabras y significados. De esta forma, carece de sentido enseñar a leer antes de poseer un determinado nivel de competencia comunicativa en la L2, pues la comprensión de enunciados está íntimamente relacionada con el vocabulario que se conoce.

(Hernández y Villalba, 2000: 98)

En los últimos años, parece ser que algunos de los expertos han cambiado su perspectiva sobre dejar la alfabetización para cuando se posea un cierto dominio de la lengua. Éste es el caso de Hernández y Villalba (2009) que además de reconocer la alfabetización como una herramienta potente que dispara el aprendizaje del léxico y de la lengua oral, los autores también argumentan la fuerte motivación que sienten los aprendices por aprender a leer y escribir y la necesidad que tiene este colectivo de usar la lengua escrita. Según ellos, el éxito de la enseñanza de la lecto-escritura paralelamente a la enseñanza de la lengua oral radica en el método utilizado. Los autores opinan así durante una entrevista realizada por Conejo (2009):

Hemos trabajado con un nuevo material constructivista, se trata de la construcción del léxico a la par que se enseña a leer y a escribir, el resultado ha sido que la adquisición del léxico fomentaba el aprendizaje oral del español. [...] No se puede plantear el aprendizaje de una segunda lengua con unas las líneas metodológicas y el aprendizaje de la lecto-escritura con otras. No podemos hablar sobre el aprendizaje de lenguas con términos de construcción, formulación de hipótesis, análisis del input, etc. y en lecto-escritura utilizar métodos mecanicistas. Se deberá proporcionar input escrito y el sujeto tendrá que formular hipótesis sobre ese input. Y es en la formulación y en la comprobación de esas hipótesis como el conocimiento surge. [...] Es el método el que permite que se pueda hacer a la vez (enseñar la lengua y alfabetizar). Si no tienes el léxico de dónde sacas la combinación silábica, no puedes construir y deconstruir la palabra porque no tienes el referente.

El análisis de métodos de lecto-escritura no es el tema de esta memoria, por tanto no trataré de profundizar en ello, pero sí es importante concluir que el enfoque constructivista se considera la opción más idónea para la alfabetización de adultos inmigrantes.

Tanto si se toma la decisión de alfabetizar paralelamente a la enseñanza de ELE o de no hacerlo, la prioridad de la lengua oral sobre la escrita parece que no es discutida por ningún especialista. Pero también es indiscutible el reconocimiento general de la

importancia del desarrollo de las destrezas escritas para alcanzar una competencia comunicativa de la lengua.

Las personas adultas inmigrantes precisarán del uso de la lengua escrita en situaciones de su vida cotidiana, por ello, el conocimiento de la lecto-escritura es una de sus necesidades, aunque no se considere la primera. Este conocimiento proporciona al adulto inmigrante una autonomía para progresar en su propio aprendizaje y en su desenvolvimiento en la vida diaria.

Por tanto, en los casos en que se decida no alfabetizar, se considera conveniente incluir actividades de aprendizaje destinadas a la práctica de destrezas lecto-escritoras con unos propósitos sencillos, claros y funcionales, como por ejemplo: rellenar impresos con datos personales, reconocer las estaciones de metro, interpretar horarios, etc.

---

#### *3.4. Perfil de los enseñantes de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados*

---

El ideal del enseñante de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados, según mi opinión, sería aquel que posea las características que Tuts y Moreno (2005: 13) enumeran para definir a un docente competente:

- Está al día sobre distintos enfoques y metodologías que sabe seleccionar y aplicar, no en función de las modas, sino teniendo en cuenta los estilos de aprendizaje y las necesidades de su alumnado.
- Conoce teorías sobre educación y sabe sacar lo mejor de cada grupo.
- Planifica sus clases y vuelve sobre ellas en función de la reflexión.
- Intenta seguir formándose, sea de manera autodidacta, sea asistiendo a cursos.

Se concluye que la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados requiere una persona formada y con experiencia docente.

La formación del enseñante que demanda esta situación educativa particular ha de ser específica en la enseñanza de lenguas extranjeras; Andi6n (2005) enmarca esta

formación en el área de la lingüística aplicada: adquisición de segundas lenguas, metodología y didáctica de segundas lenguas, análisis de manuales y materiales didácticos,...

En el documento *Las propuestas de Alicante* (2006: 5) se considera que el enseñante ha de ser un especialista en el tema y en cuanto a su formación, se señalan dos grandes bloques temáticos de contenidos: la didáctica de ELE y la pedagogía intercultural. Concretamente, una formación específica que contemple recursos y estrategias de enseñanza comunicativa de una L2, y recursos y estrategias de intervención intercultural.

Miquel (1995: 253) considera que la enseñanza de ELE a inmigrantes y refugiados debe profesionalizarse, ya que “No todo hablante, por el hecho de serlo, puede enseñar lengua. Tampoco quiero decir con eso que las clases deban estar en manos de filólogos necesariamente”. Además, sugiere que el papel de las personas voluntarias podría ser el de reforzar las clases.

---

### 3.5. *Materiales didácticos para la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados*

---

Se entiende por materiales didácticos, los materiales impresos o grabados (audios, vídeos), elaborados específicamente para ser utilizados en la clase de ELE. En ellos se incluyen manuales que siguen un programa para el docente, manuales para los estudiantes y materiales complementarios destinados a practicar una destreza concreta.

Los materiales didácticos que se utilicen para la enseñanza ELE a inmigrantes no deberían diferir de los utilizados para la enseñanza de ELE a adultos extranjeros no inmigrantes, siempre y cuando sean adecuados a su grado de alfabetización y a sus intereses y necesidades. Desafortunadamente, es difícil encontrar unos materiales de este tipo, ya que la gran mayoría de las publicaciones tienen como objetivo a un colectivo extranjero alfabetizado, con gran experiencia académica y con unos intereses y necesidades distintas de los adultos inmigrantes.

Metodológicamente hablando, de acuerdo con el enfoque comunicativo y constructivista deberían cumplir una serie de requisitos: estar centrados en el aprendiente (responder a sus intereses, necesidades y ser motivadores), emular y provocar lenguaje auténtico, establecer situaciones que requieran una necesidad de comunicación y estimular la autonomía del aprendiente.

Además deberían tener en cuenta las características sociales, económicas, culturales y religiosas de los aprendientes.

Un aspecto imprescindible que se debe contemplar en la selección de los materiales es su adecuación al grado de alfabetización de los estudiantes y la decisión tomada sobre la opción de alfabetizar o no, paralelamente a la enseñanza de la lengua. Sobre todo se debe observar si la realización de las actividades propuestas requiere de la lecto-escritura y qué técnicas de aprendizaje se emplean.

Para concluir, se debe apuntar que los expertos recomiendan sin duda alguna el uso de materiales didácticos publicados para el enseñante y para el aprendiente. Las ventajas son numerosas, los materiales ofrecen: una progresión de dificultad, una programación base, diversos recursos (fotografías, audios, muestras de documentos, etc.), una variedad de actividades, un apoyo para el aprendiente que le proporciona autonomía, una guía y orientación para el enseñante, etc.

Resumiendo, el ideal de la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados sería utilizar una metodología de enfoque comunicativo y constructivista, basada en la enseñanza de la lengua oral. Se podría alfabetizar paralelamente, siempre y cuando se utilizara una metodología de la enseñanza de la lecto-escritura también constructivista. El enseñante debería ser un profesor especialista en la enseñanza de ELE, formado en aspectos interculturales y que utilizara materiales didácticos publicados (manual para el profesor y para el aprendiente) acordes a la metodología y a las necesidades e intereses de los aprendientes.

---

## 4. METODOLOGÍA

---

### 4.1. *Paradigma de la investigación*

---

El paradigma adoptado para este estudio es el interpretativo. Así lo determina mi concepción de la realidad como algo cambiante, dinámico y multirreferencial, mis creencias sobre que la investigación en las ciencias sociales explica la realidad desde un punto de vista social y humano, y por último, los procedimientos metodológicos de carácter cualitativo y descriptivo utilizados, que se han considerado los más apropiados para esta investigación, ya que se pretende interpretar, comprender y explicar una situación particular y no buscar una generalización o causa.

Sin embargo la adopción de este paradigma no implica una falta de reconocimiento a la utilidad que hubiera supuesto disponer de los recursos apropiados para haber podido utilizar paralelamente instrumentos de tipo cuantitativo, concretamente, hubiera sido interesante poder haber contado con una muestra representativa de los sujetos implicados en el estudio y poder analizar datos de forma estadística.

Aún así, la metodología adoptada de tipo cualitativa y descriptiva pretende explicar la realidad desde la indagación y profundización de la situación real objeto de estudio.

Aunque el paradigma de esta investigación sea de corte interpretativo, no puedo ignorar que ante el tema objeto de estudio y los resultados, es inevitable adoptar una postura crítica, lo que no quiere decir que se haya adoptado también un paradigma crítico.

---

### 4.2. *Técnicas e instrumentos utilizados en la investigación*

---

La recolección de datos se ha llevado a cabo utilizando diferentes técnicas e instrumentos.

Para la recogida de datos se utilizaron las siguientes técnicas:

- Documentación: artículos, libros, entrevistas, material didáctico publicado.

- Encuestas a enseñantes de ELE a inmigrantes no alfabetizados. Los sujetos implicados no son una muestra representativa de la población de estudio, si no que se trata de un grupo de personas que han accedido a participar.
- Entrevistas a la coordinadora de un grupo de enseñantes y a enseñantes de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados.

En cuanto a los instrumentos, se utilizaron cuestionarios para las encuestas y plantillas para las entrevistas. También se ha utilizado una plantilla basada en la sugerida por Fernández (2004: 725) para el análisis de los materiales didácticos publicados.

---

#### *4.3. Metodología para el análisis e interpretación de los datos*

---

El tratamiento de la información recogida consiste fundamentalmente en un análisis descriptivo e interpretativo de los datos.

Los datos son mayoritariamente de tipo cualitativo y proceden en su mayor parte de una encuesta a diez enseñantes. La muestra utilizada no es suficientemente representativa, esta falta de rigurosidad ha sido paliada utilizando la contrastación con información documental y opiniones de los expertos en el tema.

Los indicadores tenidos en cuenta para el análisis del contexto de enseñanza han sido:

**Perfil del docente:** Si se trata de un voluntario o de un profesional remunerado, formación universitaria, formación como especialista en ELE, experiencia profesional como enseñante y su propia valoración de su formación para la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes.

**Perfil del aprendiente:** Nivel del dominio de la lengua, continuidad de asistencia a las clases.

**Características de las clases:**

Características de grupo de aprendientes: Tipo de agrupamiento de los aprendientes (niveles del dominio de la lengua, grado de alfabetización, variabilidad de los asistentes), número de aprendientes, duración de las sesiones.

Didáctica: Utilización de programación, tratamiento de la alfabetización (tipo de actividades orales/escritas, tipo de letra mayúsculas/minúsculas, utilización de

métodos, utilización de textos), disponibilidad de recursos, aspectos que podrían facilitar la planificación e instrucción de las clases a los enseñantes.

Materiales didácticos: Materiales didácticos utilizados por los enseñantes (guías didácticas, manual del enseñante/aprendiente), valoración de los materiales por los enseñantes (valoración general, inclusión de aspectos sociolingüísticos, adaptación a la realidad de los aprendientes), dificultades y carencias en el uso de los materiales didácticos.

Los indicadores tenidos en cuenta para el análisis del material didáctico publicado están basados en los sugeridos por Fernández (2004: 725):

**Descripción del material didáctico**: Título, autor/es, datos bibliográficos, tipo de material (impreso, sonoro, visual, multimedia), cómo/dónde obtenerlo, precio, objetivos generales, metodología, nivel, destinatario, programación de objetivos y contenidos, organización de la lección.

**Análisis del material didáctico**: Papel de la L1, presentación de la L2 (contextualización, orientación deductiva/inductiva, lengua oral/escrita, estrategias de aprendizaje, progresión de los contenidos), contenidos comunicativos (temas de comunicación, situaciones de comunicación, ejercitación, elementos pragmáticos, comunicación no verbal, presentación diálogos, imágenes, etc., funciones lingüísticas), contenidos lingüísticos: contenidos fonéticos y ortográficos (variedad de lengua, ejercitación), gramaticales (progresión, metodología, presentación, contextualización, explicación y ejercitación) y léxicos (selección, presentación y ejercitación), contenidos culturales (cultura local, diversidad cultural, orientación comparativa/contrastativa, integración de lengua y cultura, representación), otros contenidos, materiales de evaluación y observaciones.

---

## 5. RECOGIDA Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

---

Se distinguen dos ámbitos de investigación definidos por las siguientes cuestiones:

- El contexto de enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados: perfil del aprendiente, perfil del enseñante, características de las clases.
- Los materiales didácticos publicados para la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados.

---

### 5.1. *Datos sobre el contexto de enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados*

---

Los datos que se exponen a continuación han sido recogidos principalmente a través de una encuesta a la que han respondido diez enseñantes de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados. El cuestionario que se utilizó es el reseñado anteriormente en el apartado de metodología. El limitado alcance de este estudio no permite trabajar con una muestra más representativa, pero sí aporta los instrumentos y la metodología para llevar a cabo una investigación más exhaustiva y rigurosa cuando se disponga de los medios adecuados. En cualquier caso, se considera que el presente trabajo aporta una idea aproximada de los aspectos que se han pretendido estudiar.

#### 5.1.1. Perfil del aprendiente

Las respuestas sobre el perfil del aprendiente hacen referencia a todos los componentes del grupo de aprendientes independientemente del grado de alfabetización que posean.

Respecto al nivel del dominio de la lengua, el 90% de los enseñantes tienen aprendientes del nivel inicial en sus clases y el 60% los tienen, además, de nivel intermedio.

En cuanto a la continuidad en la asistencia a las clases, el 60% afirma que la mayoría de los aprendientes asiste regularmente a las clases, y el 40% que aproximadamente la mitad asiste regularmente.

### 5.1.2. Perfil del enseñante

El 80% son personas voluntarias y el 20 % profesionales remunerados. Se ha de tener en cuenta que uno de los profesionales remunerados imparte las clases en un centro educativo de la Administración.

Ninguno tiene formación específica como profesor de ELE: formación de postgrado y otros cursos. De los encuestados, uno de ellos posee formación como profesor de idiomas diferente del español.

En cuanto a la titulación, existe una gran diversidad, el 20% posee el título de trabajador social, el resto posee títulos universitarios diversos: derecho, filología clásica, ingeniería técnica agrícola, psicología, magisterio de especialidad: educación primaria. Un 20% no posee un título universitario.

El 40% tiene experiencia profesional como docente en enseñanza reglada, todos más de 5 años, la mitad de ellos más de 25 años de experiencia. El 30% tiene experiencia en enseñanza de otros idiomas diferentes del español. Destaca una persona con 10 años de experiencia en la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes, se trata de la persona que trabaja en un centro educativo de la Administración.

Respecto a la valoración que ellos hacen de su propia formación para la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes es variada, el 40% no contesta, el 10% cree que es muy poca, el 20% poca, el 10% aceptable, el 10% buena y el 10% muy buena. Las valoraciones más altas las hacen las personas que tienen experiencia como docentes profesionales.

### 5.1.3. Características de las clases

#### Características de los grupos de aprendientes

El 60% de los grupos de aprendientes está formado por niveles heterogéneos respecto al dominio de la lengua y el 40% son grupos homogéneos de nivel inicial.

Todos los grupos son heterogéneos respecto al grado de alfabetización, es decir se trata de grupos mixtos formados por personas alfabetizadas y no alfabetizadas.

En la gran mayoría de los casos se trata de grupos abiertos a la incorporación de nuevos aprendientes en cada sesión. Sólo el 10% es un grupo cerrado. El número de aprendientes oscila de 10 a 40.

## Didáctica

La duración de las sesiones en la mayoría de los casos es de 90 minutos.

En cuanto a la utilización de una programación didáctica, el 30% utiliza una programación regularmente, el 60% lo hace a veces y el 10% no lo hace.

Respecto al porcentaje del tipo de actividades orales y escritas que realizan en clase, se enumeran las nueve respuestas obtenidas (uno no contesta) puesto que la media es poco significativa debido al alto grado de dispersión: Dos respuestas fueron 70% orales y 30% escritas, dos respuestas 90% orales y 10% escritas, una 40% orales y 60% escritas, una 60% orales y 40% escritas, una 80% orales y 20% escritas, una 20% orales y 80% escritas, y por último, una 5% orales y 95% escritas. En general predomina la realización de actividades orales frente a las escritas, pero teniendo en cuenta de que se trata de clases de nivel inicial, el porcentaje de actividades de lengua oral es bajo.

En lo que respecta al tipo de letra, la mayúscula es la recomendada para la realización actividades escritas con personas no alfabetizadas o neo-lectoras debido a su mayor facilidad de reconocimiento y a que requiere menor destreza grafo-motriz. En la encuesta, 2 de los enseñantes utilizan solamente mayúsculas, 1 sólo minúsculas, 4 utilizan los dos tipos de letra al 50%, 2 utilizan en un 75% de los casos la mayúscula y 1 lo hace en el 10% de los casos. Estos datos tan diferentes entre sí muestran que muchos enseñantes desconocen esta recomendación.

El 60% de los encuestados respondió la pregunta sobre la metodología que se utilizaba en la clase para alfabetizar. De ellos, uno responde que no alfabetiza en clase y el resto señala que no utiliza un método de alfabetización concreto: utiliza textos y recursos sin seguir ningún método. Se puede concluir que muchos de los enseñantes no pretenden alfabetizar en clase.

En cuanto a la valoración de la disponibilidad de recursos a su alcance, un 20% está bastante satisfecho, el 50% responde que es aceptable, un 20% que dispone de pocos y el 10% afirma que no dispone de recursos.

A la pregunta abierta sobre aspectos que podrían facilitar la planificación e instrucción de las clases a los enseñantes, un 20% responde "grupos más homogéneos", el 20% se refiere a la disposición de más recursos (en concreto el 10% nombra recursos tecnológicos); otro 20% se refiere a materiales más adecuados, un 10% señala como

aspecto negativo “cambio constante según sea la composición del grupo” y el 10% se refiere a la falta de tiempo para la preparación de las clases.

#### Materiales didácticos que se utilizan

El 40% de los encuestados no respondió a la pregunta sobre la utilización de material impreso, el 90% de los que respondieron no utiliza ningún manual: utiliza fichas; el 10% nombra el manual de *Forja* (1998).

Respecto a la utilización de un manual por parte del aprendiente, el 70% responde que no se utiliza y el 30% restante no responde.

Debido a que la gran mayoría de los encuestados afirmó que no utilizaba materiales didácticos impresos, se considera la posibilidad de que las preguntas sobre la valoración de los materiales se hayan respondido sobre los materiales confeccionados por ellos mismos o por compañeros enseñantes de la organización.

La valoración global de los materiales, así como de algunos aspectos concretos, en general resulta positiva. El 60% de los encuestados opina que los materiales son aceptables, el 30% bastante idóneos y el 10% del todo idóneos. El 20% de los enseñantes afirma que la inclusión de aspectos sociolingüísticos en los materiales que utilizan es muy adecuado, otro 20% cree que es adecuado, otro 20% considera que es aceptable y un 10% insuficiente. Un 30% no contesta. El 50% considera que la adaptación de los materiales a la realidad de los aprendientes es aceptable, el 20% que se adaptan considerablemente y un 30% no contesta.

En la pregunta abierta sobre la indicación de dificultades y carencias en el uso de los materiales didácticos, las respuestas más numerosas hacen referencia al nivel de los aprendientes: “La mezcla de niveles”. “Falta de material adecuado al nivel de los usuarios”. “Poco material en el mercado para el nivel más básico”.

También se hace referencia a la escasez de materiales en el mercado: “Faltan libros con imágenes (sólo), o mejor, conjuntos de láminas de imágenes adecuadas.”. “Poco material para leer y escribir”. “Hay pocos materiales y los que hay se han de modificar”.

Otros comentarios son relativos a la adaptación de los materiales a las necesidades de los alumnos: “No he encontrado ningún libro de texto que por sí mismo y en exclusiva responda a las necesidades reales. Entre muchos, sí encuentro material apropiado.”,

“La situación económica de los alumnos, a veces no les permite tener el material adecuado (diccionarios, textos, etc.)”.

Uno de los encuestados se refiere a la diversidad dentro del aula: “Al ser un grupo heterogéneo no encuentro materiales ya elaborados que se adapten al grupo”.

Las respuestas de las entrevistas a una coordinadora y a enseñantes de enseñanza de ELE a adultos inmigrantes en una ONG están en la línea de los resultados de la encuesta.

En concreto en el apartado del perfil del aprendiente, una de las entrevistadas añade que el número de aprendientes con un nivel intermedio del dominio de la lengua (B1 y B2) se ha incrementado en los últimos dos años debido a la crisis económica y la consecuente falta de empleo. Este mismo motivo, a su juicio, ha provocado un aumento de la continuidad de la asistencia a las clases de los aprendientes.

Además, respecto a la utilización de materiales didácticos específicos para personas no alfabetizadas, se nombra el uso del material *Cuadernos de alfabetización de Cruz Roja* (2001), ya que los aprendientes asisten a clases de alfabetización paralelamente a las clases de ELE.

---

## 5.2. *Análisis del contexto de enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados*

---

Para el análisis del contexto se tienen en cuenta los resultados de la encuesta, la entrevista realizada a una coordinadora y enseñante en una ONG y las opiniones de los expertos en el tema.

### 5.2.1. Perfil del aprendiente

El perfil del adulto inmigrante no alfabetizado que atiende a las clases de ELE está bastante definido: mayoritariamente se trata de un hombre inmigrante económico, procedente de África (Marruecos y países subsaharianos), de zonas rurales, con una edad no superior a treinta años, que reside en Madrid y la franja del litoral Mediterráneo.

Se debe tener en cuenta que el hecho de agrupar a estas personas en unas categorías con unas características concretas no debe obviar sus particularidades individuales. Por ejemplo: una afirmación como “la mayoría de los aprendientes en

esta situación procede de países subsaharianos” puede tener un carácter unificador, pero lleva implícito, a su vez, una amplia diversidad. La nacionalidad, el grupo cultural al que se pertenece, el sexo, el papel social, la situación de regularización en que se encuentran, las condiciones de vida en la sociedad de acogida, la pertenencia a una red social más o menos amplia, etc. son algunos de los factores que determinan sus características e intereses.

Centrémonos ahora en intentar definir el perfil de los aprendientes respecto al proceso de enseñanza-aprendizaje del español.

Generalizando se podría definir que la mayoría de las personas inmigrantes no alfabetizadas que acude a las clases de ELE tiene un nivel A1, A2 del idioma, probablemente porque una vez alcanzado un nivel de subsistencia, deja de asistir.

En cuanto a la continuidad de su asistencia a las clases de ELE, las respuestas de los encuestados podrían no ser muy fiables, debido a su disparidad, ya que aproximadamente la mitad de los encuestados señala que sólo la mitad de los aprendientes asiste con regularidad, lo cual se encuentra en línea con la opinión de los expertos: “El colectivo inmigrante se caracteriza por una constante movilidad por lo que uno de los elementos que lo definen como público destinatario es su falta de continuidad, lo que hace necesario cursos intensivos, muy concentrados en el tiempo” (Hernández y Villalba, 2004).

#### 5.2.2. Perfil del enseñante

Se trata mayoritariamente de personas voluntarias, con estudios universitarios, sin formación didáctica, ni docente, más que la adquirida en su experiencia como voluntario. En general valoran su formación para la enseñanza de ELE como insuficiente. Paralelamente, nos encontramos también con un grupo minoritario de personas profesionales de la enseñanza, sin formación en enseñanza de idiomas que valoran su formación como buena o muy buena.

Hernández y Villalba (2004) opinan que: “Por lo general, todos estos profesores comparten como característica común la falta de formación en didáctica de lengua extranjeras y, más concretamente, en didáctica de español como lengua extranjera.”

Otro indicador que nos proporciona una idea de la formación de los enseñantes son los criterios de selección que se pueden consultar en internet, en las páginas dedicadas al voluntariado. Los siguientes puntos son algunos de los anuncios

seleccionados al azar en una página web<sup>1</sup> de voluntariado y trabajo en ONG, cada uno de ellos corresponde a una organización:

- “Persona motivada en trabajar por la integración y convivencia en espacios multiculturales. Conocimientos y experiencia en educación de adultos, principalmente en la enseñanza de otra lengua.”
- “Buscamos personas comprometidas hasta la finalización de curso que está prevista para finales de junio de este año personas serias responsables con gusto por la enseñanza y con formación específica para desarrollar la actividad.”
- “Buscamos personas comprometidas, interesadas en realizar un voluntariado para impartir clases de castellano oral para inmigrantes. Personas que sean mayores de edad.”
- “Conocimiento de filología hispánica y disponibilidad geográfica.”
- “Persona que sea responsable y le guste el trabajo con personas extranjeras. Disponibilidad para los días y horas de clase.”

Como se puede apreciar el espectro de los criterios de selección es muy amplio, algunas organizaciones tratan de buscar un especialista en enseñanza de idiomas y otras, tan solo demandan entusiasmo o una mayoría de edad.

### 5.2.3. Características de las clases

#### Características de los grupos de aprendientes

Las clases están formadas por grupos muy heterogéneos en cuanto al nivel de competencia lingüística y al grado de alfabetización. Este hecho es percibido por los enseñantes como problemático a la hora de planificar y llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Otra característica, ya nombrada anteriormente, es la falta de asistencia regular a las clases por parte de los aprendientes. Esta situación ha llevado a las organizaciones a no cerrar los grupos para evitar que se reduzcan al mínimo al tiempo que mantienen largas listas de espera. Así, la incorporación de aprendientes nuevos y la baja de otros, es constante.

---

<sup>1</sup> [www.hacesfalta.org](http://www.hacesfalta.org) (2010)

Las clases de español para inmigrantes se caracterizan, además, por ser muy heterogéneas en cuanto a: nivel de formación previa de los estudiantes (alumnos con muy alta formación académica junto a otros analfabetos o con estudios primarios inacabados), distintas nacionalidades, lenguas, culturas y creencias en el aula, distintos estilos de aprendizaje, distintas situaciones jurídicas o laborales, distinto nivel de dominio del español, diferentes planes de futuro y diferentes condiciones económicas de los participantes. [...] Otra seña de identidad, también, es la continua incorporación de estudiantes.

(Hernández y Villalba, 2004)

### Didáctica

Respecto a la didáctica y los rasgos metodológicos que se pueden percibir a través de los datos recogidos, se advierte que los enseñantes, cuando utilizan una programación, lo hacen de forma esporádica y que no existe una tendencia clara a basar las actividades de aprendizaje en la lengua oral. Se concluye pues, que los enseñantes no imparten las clases persiguiendo unos objetivos de enseñanza-aprendizaje, ni siguen la primera y más importante premisa del enfoque comunicativo, priorizar la lengua oral sobre la escrita.

Los resultados dispares obtenidos sobre la realización de actividades escritas y orales, y sobre la utilización de los tipos de letra, nos indican que no se utilizan estrategias y técnicas de aprendizaje-enseñanza apropiadas para los aprendientes no alfabetizados. Muchos enseñantes desconocen que ha de existir una prioridad clara de la lengua oral sobre la escrita y que el tipo de letra utilizado debe ser la mayúscula. Como señala Miquel (1995: 253): “Los especialistas, los voluntarios, todos tienen la ideas y creencias sobre la enseñanza del español, a veces esas ideas son muy distintas de las que postulan las actuales disciplinas científicas”.

En cuanto al tratamiento directo de la alfabetización, en estas clases se enseña ELE y no se alfabetiza, se utilizan textos sin el objetivo de alfabetizar. En numerosas ocasiones el motivo podría ser que se trata de grupos mixtos, donde las personas no alfabetizadas, a veces, son una minoría en la clase. De todos modos, se considera una decisión acertada teniendo en cuenta las características del contexto de enseñanza.

Los enseñantes creen que disponen de los recursos necesarios pero al mismo tiempo señalan que existe una carencia de materiales didácticos adecuados. En general, se advierte una falta de recursos a todos los niveles: humanos y materiales.

## Materiales

Los materiales didácticos que se utilizan en las clases son fundamentalmente fichas elaboradas por algún voluntario de la organización, o fotocopias de un material publicado, pero no indican nombres de manuales o material complementario. Los enseñantes y los aprendientes no siguen ningún manual.

La valoración que hacen los enseñantes encuestados sobre la idoneidad de los materiales que utilizan en las clases en la encuesta es de aceptable, que incluyen aspectos sociolingüísticos y que se adapta a la realidad de los aprendientes. Aún así, un número considerable de enseñantes opina que los materiales de los que disponen son escasos y poco adecuados.

El hecho de que la gran mayoría de los encuestados no especifique ningún material didáctico publicado sugiere que no conocen los títulos que existen en el mercado y que en este trabajo se analizan.

---

### 5.3. *Datos sobre los materiales didácticos publicados*

---

La selección de los materiales para su análisis ha sido condicionada por su adecuación para la enseñanza de ELE en el contexto objeto de estudio.

Se han descartado aquellos materiales que se han considerado desde un principio inadecuados para el colectivo de aprendices que nos atañe, principalmente porque no eran apropiados para la enseñanza a personas no alfabetizadas, es decir, se trataba de métodos basados en la lengua escrita, no oral. Como es el caso de:

- BEDMAR, M., y Equipo Integra (2002): *Educación social de inmigrantes*. Granada, Grupo Editorial Universitario.

Por último, desafortunadamente tampoco se han podido tener en cuenta algunos materiales didácticos recomendados por profesores con experiencia en este campo, debido a que es muy difícil conseguirlos, normalmente por su descatalogación. Este es el caso de los siguientes materiales:

- PROEMPLEO (1992): *Método oral Meroral*. Melilla, Ayuntamiento de Melilla y Ministerio de Educación y Ciencia.

- JIMÉNEZ, A. *et al.* (1999): *Curso de castellano para inmigrantes y refugiados*. Madrid, Fundación Largo Caballero.
- DÍAZ SANROMA, J. *et al.* (2001): *En contacto con...* Madrid, ASTI y Fundación Santamaría.

A continuación se relacionan los materiales didácticos analizados. Se ha optado por seguir la clasificación que realizan Hernández y Villalba (2000: 104), según la cual los materiales se dividen en los que tienen como objetivo la enseñanza oral de la lengua y los que combinan la enseñanza de español con la alfabetización

#### Enseñanza oral de ELE

- ISABEL, F. *et al.* (2005): *Español como nueva lengua. Orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos*. Madrid. Santillana Educación, Instituto Cervantes.
- MIQUEL, L. (1991): *Modelo de programación de cursos de lengua oral para mujeres inmigradas no alfabetizadas*. Gerona. GRAMC.

#### Enseñanza de ELE y alfabetización

- CASTILLO, P. *et al.* (1996): *Manual de lengua y cultura*. Madrid. Cáritas Española.
- EQUIPO CONTRASTES (1998): *Contrastes. Método de alfabetización en español como lengua extranjera*. Salamanca. Ministerio de Educación y Cultura.

#### 5.4. Análisis de los materiales didácticos publicados

Las siguientes tablas recogen de manera estructurada las características de los materiales didácticos analizados.

Título	<b>Español como nueva lengua. Orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos.</b>	
Autor/es	ISABEL, F. et al.	
Datos bibliográficos	2005. Madrid. Santillana Educación, Instituto Cervantes.	
Material	Impreso	<b>Guía didáctica para el enseñante</b>
	Sonoro	No
	Visual	No
	Multimedia	No
Cómo obtenerlo	<a href="http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/inmigracion/orientaciones/default.htm">http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/inmigracion/orientaciones/default.htm</a> Gratuito	

Objetivos generales	El objetivo fundamental es que los alumnos logren, mediante el aprendizaje de la lengua española, orientarse y evolucionar positivamente hacia una integración en la sociedad.
Metodología	Enfoque comunicativo centrado en el alumno.
Nivel	Inicial
Destinatario	Personas adultas inmigrantes.
Programación de objetivos y contenidos	El material es en sí mismo, una programación.
Organización	La programación está estructurada en nueve ámbitos. Cada ámbito presenta: objetivo global, objetivos específicos, contenidos comunicativos, tipos de texto, estrategias, habilidades interculturales y sugerencias (actividades, uso de recursos y materiales).

Papel de la L1	Ninguno
Presentación de la L2	La lengua se presenta contextualizada en situaciones comunicativas concretas.
	Orientación inductiva.
	Se prioriza el uso de la lengua oral y se proponen actividades de comprensión y producción escrita, utilizando textos escritos significativos y reales.
	Estrategias de aprendizaje y comunicación: En la programación se han integrado técnicas y recursos para aprender mejor y paliar carencias lingüísticas, de esta manera se hace del aprendiente el centro de atención y fomenta que éste sea responsable de su aprendizaje y desarrolle su autonomía.
	Los nueve ámbitos forman una programación en espiral en la que se reciclan y se retoman los contenidos presentados. Los temas se han ordenado en tres fases para establecer una continuidad y una progresión. Primera fase: ámbitos 1, 2 y 3. Segunda fase: ámbitos 4, 5 y 6. Tercera fase: ámbitos 7, 8 y 9.

Contenidos comunicativos	Temas de comunicación	<p>Presentarse y dar datos personales          Conocer la ciudad, el barrio o el pueblo          Utilizar el transporte público          Hacer compras          Ir al médico          Buscar una vivienda para alquilar          Buscar empleo          Empezar a trabajar          Tramitar papeles y hacer gestiones</p>
	Funciones lingüísticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Presentarse, saludar y despedirse (formal e informalmente).</li> <li>-Dar y pedir datos personales: apellidos, nacionalidad, edad, dirección y número de teléfono.</li> <li>-Deletrear y pedir que se deletree una palabra.</li> <li>-Preguntar e informar sobre la existencia de algo.</li> <li>-Dar y pedir información sobre la ubicación y las indicaciones para llegar a un lugar o servicio público.</li> <li>-Atraer la atención del interlocutor.</li> <li>-Dar las gracias.</li> <li>-Pedir y dar información sobre horarios de medios de transporte.</li> <li>-Preguntar por la duración y el itinerario de un viaje.</li> <li>-Preguntar por el precio y pedir un billete de viaje.</li> <li>-Preguntar y decir si se dispone y dónde se encuentra un producto, el precio y la cantidad que se desea del mismo.</li> <li>-Pedir y dar la vez.</li> <li>-Pedir cita en un centro de salud para acudir al médico de familia.</li> <li>-Hablar de síntomas, dolencias y estados de ánimo.</li> <li>-Hablar de los hábitos.</li> <li>-Preguntar y dar información sobre diagnósticos y tratamientos.</li> <li>-Expresar la obligación de hacer algo y preguntar por ella.</li> <li>-Describir un piso y una habitación.</li> <li>-Pedir y dar información sobre las características y las instalaciones de una vivienda.</li> <li>-Concertar una cita.</li> <li>-Pedir y dar información sobre un contrato de alquiler y sus condiciones.</li> <li>-Pedir información sobre una oferta de empleo y las condiciones de trabajo (salario, horario...).</li> <li>-Hablar de habilidades, conocimientos y cualidades personales.</li> <li>-Expresar interés por algo.</li> <li>-Valorar ofertas de trabajo y condiciones laborales.</li> <li>-Describir la situación laboral.</li> <li>-Pedir información sobre las funciones de un</li> </ul>

		<p>puesto de trabajo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Hablar de obligaciones y responsabilidades laborales.</li> <li>-Pedir y dar instrucciones para hacer o para utilizar algo.</li> <li>-Pedir un favor y justificar que no se puede hacer un favor.</li> <li>-Hablar de planes e intenciones.</li> <li>-Expresar y justificar una necesidad.</li> <li>-Pedir y dar instrucciones para hacer algo.</li> <li>-Excusarse.</li> <li>-Pedir y ofrecer ayuda.</li> </ul>
	Elementos pragmáticos y sociolingüísticos	En la programación de contenidos se hace referencia a los elementos sociolingüísticos en el apartado “sociocultura”. Aparecen de manera intrínseca en las actividades propuestas y de forma explícita en algunas actividades puntuales.
	Los contenidos se presentan y se ejercitan a través de las actividades de corte comunicativo: la realización de actividades de aprendizaje cortas y variadas, la utilización de recursos y agrupaciones variadas, juegos, lluvia de ideas, actividades de motivación, teatralización de situaciones.	
Contenidos lingüísticos	Contenidos fonéticos y ortográficos	Se hacen sugerencias concretas de cómo tratar la pronunciación de algunos sonidos.
	Contenidos gramaticales	En la programación se relacionan los contenidos gramaticales. En las actividades se presentan de forma implícita.
	Contenidos léxicos	<p>El léxico ha sido seleccionado de acuerdo a los temas que se presentan.</p> <p>Se sugiere que el léxico se presente a través de imágenes y se ejercite a través de las actividades de aprendizaje: diálogos, vídeos, canciones, etc.</p>
Contenidos culturales	Cultura local	En la programación se han incluido algunos contenidos socioculturales con el fin de informar de la vida cotidiana, las normas, costumbres y hábitos de nuestro país, para que los estudiantes adquieran este tipo de conocimientos que favorecen la comunicación. Los aspectos culturales relacionados con la vivienda, el barrio, las distintas formas de saludo y despedida, normas y costumbres en los transportes públicos, las compras, los horarios, etc., están integrados en los contenidos de cada ámbito.
	Diversidad cultural	Se sugiere manifestar interés por las costumbres de sus países de origen para favorecer el intercambio de ideas y de información, y como medio de enriquecimiento de la propia cultura.
	Propone trabajar puntos de vista sobre la sociedad y la cultura del profesor y la de los alumnos (cómo nos vemos y cómo nos ven), analizar los estereotipos y realizar actividades que fomenten la comunicación intercultural dentro y fuera del aula. Y favorecer el reconocimiento de lo que es distinto y semejante entre su cultura de origen y la de este país, mediante actividades que permitan	

	establecer comparaciones que marquen las particularidades, las diferencias y analogías entre culturas.
Materiales de evaluación	Se sugiere hacer una evaluación diagnóstica mediante una entrevista individual para determinar las experiencias previas de formación de los alumnos, el conocimiento de lenguas que poseen, la edad, profesión, sus intereses, expectativas y necesidades. Una evaluación formativa, una evaluación sumativa basada en la interacción entre profesor-alumno o entre dos alumnos, a partir de situaciones reales semejantes a las realizadas en el curso, una autoevaluación del aprendiente mediante formularios y o un cuaderno con anotaciones del seguimiento del curso y una autoevaluación de la propia actuación del enseñante a partir de los resultados obtenidos por los alumnos. No incluye un material concreto.
Observaciones	Sugiere una temporalización de 30 horas, en dos semanas, con sesiones de 60 minutos.

<b>Aspectos positivos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Las orientaciones metodológicas son muy acertadas y concretas, sobre todo para enseñantes sin formación, ni experiencia docente.</li> <li>• Las actividades de aprendizaje que se sugieren son variadas y motivadoras.</li> <li>• Es gratuito.</li> <li>• Informa sobre dónde encontrar los recursos para llevar a cabo las actividades e información útil sobre los temas que se tratan.</li> <li>• Es fácilmente adaptable para ponerlo en práctica de forma oral.</li> </ul>
<b>Aspectos negativos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• No dispone de un manual para el aprendiente, ya que se trata de una guía didáctica para el enseñante.</li> <li>• No incluye recursos: fotografías, dibujos, audios, textos, etc.</li> </ul>

Se trata básicamente de una programación didáctica bien estructurada, completa y sencilla, sin elementos que sobrecarguen la información.

Las orientaciones metodológicas que aparecen de forma introductoria pueden resultar útiles para que las personas sin formación en enseñanza de idiomas puedan hacerse una idea general sobre algunos aspectos metodológicos de la enseñanza de ELE.

Es útil para elaborar una programación y para complementar otros materiales didácticos. Sobre todo, las actividades de aprendizaje que se sugieren en cada uno de los ámbitos son muy adecuadas.

Título	<b>Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigradas no alfabetizadas</b>	
Autor/es	MIQUEL, I.	
Datos bibliográficos	1991. Gerona.GRAMC.	
Material	Impreso	<b>Libro del profesor</b> <b>Libro del alumno</b>
	Sonoro	No
	Visual	Fotografías a color
	Multimedia	No
Cómo obtenerlo	administracio@gramc.org , teléfono: 972219600 Precio: 5 euros el libro del alumno y 9, el del profesor.	

Objetivos generales	Desarrollar un manejo funcional, de supervivencia, de la lengua.
Metodología	Enfoque comunicativo y oral.
Nivel	Inicial
Destinatario	Fundamentalmente a mujeres inmigrantes no alfabetizadas de Senegambia, pero se puede utilizar con adultos inmigrantes no alfabetizados en general.
Programación de objetivos y contenidos	En cada unidad encontramos los objetivos, las situaciones comunicativas y los exponentes lingüísticos.
Organización	Se organiza en 7 unidades. En la guía didáctica del enseñante, cada unidad presenta los objetivos y las situaciones comunicativas que se van a trabajar, en cada una de ellas se muestran los exponentes lingüísticos y se dan orientaciones útiles e información sobre cómo llevar a cabo las actividades. En el manual del alumno, cada unidad presenta los objetivos, los exponentes lingüísticos y una serie de fotografías.

Papel de la L1	Ninguno	
Presentación de la L2	La lengua se presenta contextualizada.	
	Orientación inductiva.	
	El objetivo prioritario es el desarrollo de la comprensión auditiva y de la producción oral, por tanto, los materiales son fundamentalmente soportes gráficos o evocaciones de contextos. La comprensión lectora queda reducida a pequeños contactos con algunas grafías, el deletreo, y el reconocimiento global de algunas palabras.	
	En cuanto al trabajo de estrategias de aprendizaje, aparecen referencias a mecanismos para controlar la comunicación donde se dan orientaciones para que el aprendiente desarrolle la lengua necesaria para el control de su propia comunicación.	
Contenidos comunicativos	Temas de comunicación	Los contenidos siguen una progresión de dificultad lineal.
		Identificación personal propia y de otras personas. Saludos y presentaciones. Compras alimenticias en un mercado abierto. Alimentación: hábitos alimenticios y manipulación de alimentos. Compras de diversos productos no alimenticios en un mercado abierto y compras de alimentos en tiendas específicas (pescadería, carnicería,

		<p>etc.).          Servicios y equipamientos públicos.          La consulta médica y la compra en la farmacia.          La casa y la búsqueda de trabajo como empleada doméstica.</p>
	Funciones lingüísticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Saludar, presentarse y dar información sobre uno mismo y otros.</li> <li>-Preguntar por el precio y por un producto.</li> <li>-Entender pequeños problemas en la compra.</li> <li>-Hacer peticiones.</li> <li>-Preguntar sobre la identidad de algo.</li> <li>-Despejar una duda léxica.</li> <li>-Pedir repetición, que se hable más despacio y cómo se escribe algo.</li> <li>-Hablar de gustos.</li> <li>-Seguir instrucciones.</li> <li>-Preguntar por la actividad laboral que se va a realizar.</li> <li>-Expresar necesidades.</li> <li>-Justificarse.</li> <li>-Pedir disculpas.</li> <li>-Pactar precios y horarios.</li> <li>-Atender el teléfono, coger pequeños recados y transmitirlos.</li> <li>-Explicar que algo se ha realizado o que no se ha podido realizar.</li> <li>-Preguntar por la existencia y la ubicación de determinados lugares.</li> <li>-Dar la dirección y pedir aquellas que se necesiten.</li> <li>-Informarse sobre horarios referidos a transportes, áreas de salud, etc.</li> <li>-Pedir y entender información sobre la compra de billetes y recorridos de transporte.</li> <li>-Pedir y entender información sobre los servicios de correos, telefónicos, de guardería y de asistencia social.</li> <li>-Hablar de relaciones familiares o de parentesco.</li> <li>-hablar del dolor y localizarlo en las diferentes partes del cuerpo.</li> <li>-Hablar de los síntomas más comunes de enfermedad.</li> <li>-Informar sobre sus hábitos higiénicos.</li> <li>-Entender las instrucciones del médico durante el reconocimiento y después de la visita.</li> </ul>
	Elementos pragmáticos y sociolingüísticos	<p>En las situaciones comunicativas que se trabajan, se hace referencia a aspectos pragmáticos y sociolingüísticos. Se dan orientaciones puntuales sobre comunicación no verbal.</p>
<p>Los contenidos comunicativos se presentan y ejercitan mediante el diálogo y la recreación de contextos sociales reales.          El material no presenta actividades secuenciadas, sino que sugiere cómo se deberían trabajar los contenidos.</p>		

Contenidos lingüísticos	Contenidos fonéticos y ortográficos	Implícitos
	Contenidos gramaticales	Implícitos
	Contenidos léxicos	El léxico ha sido seleccionado para no sobrecargar los materiales con ingredientes lingüísticos que no van a ser de utilidad inmediata.
		El léxico se presenta mediante fotografías y de forma oral y se sugiere que se ejercite mediante actividades de diálogo y reproducción de contextos sociales.
Contenidos culturales	Cultura local	Se pretende que, a través de la lengua, los aprendientes conozcan ciertos modos de comportamiento social de los hablantes de la misma.
	Diversidad cultural	Sugiere que se hagan referencias continuas a la lengua y cultura de los aprendientes.
	Orientación comparativa de las culturas.	
Materiales de evaluación	Ninguno	

<b>Aspectos positivos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Es un método oral.</li> <li>• Su precio es bajo.</li> <li>• Tanto el libro del profesor como el del alumno se pueden reutilizar, ya que no se escribe en ellos.</li> <li>• El manual del alumno es muy útil: fotografías a color con la lengua necesaria para cada situación comunicativa.</li> <li>• La guía didáctica es de fácil comprensión para un enseñante no especialista.</li> <li>• Las orientaciones sobre la presentación de los exponentes lingüísticos son muy útiles: qué léxico concreto enseñar, qué dificultades pueden surgir en comparación con otras lenguas, etc.</li> </ul>
<b>Aspectos negativos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• No se presenta una secuenciación de actividades, sino sugerencias de cómo se puede llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje, en unas situaciones comunicativas se concretan algunas actividades posibles y en otras, no se sugiere ninguna.</li> <li>• No incluye audios.</li> </ul>

El manual del enseñante resulta apropiado como guía para utilizar el manual del aprendiente, plantea qué trabajar en cada situación comunicativa, aporta ideas pero es insuficiente porque no propone una cantidad de actividades de aprendizaje suficiente.

El manual del aprendiente es una recopilación de fotografías y exponentes léxicos agrupados en torno a temas de interés. En mi opinión es un recurso ideal para apoyar las actividades orales.

Título	<b>Manual de lengua y cultura</b>	
Autor/es	CASTILLO, P. et al	
Datos bibliográficos	2002. Madrid. Cáritas Española.	
Material	Impreso	<b>Libro del profesor de comunicación oral</b> <b>Libro del alumno de comunicación oral.</b> Libro del profesor y del alumno de lecto-escritura.
	Sonoro	No
	Visual	Dibujos, carteles y un juego.
	Multimedia	Los libros también se presentan en cd rom.
Cómo obtenerlo	www.caritas.es; teléfono: 914441000 Precio: 35 euros.	

Objetivos generales	-Proporcionar las claves para desenvolverse en su nuevo medio social y lingüístico. -Facilitar la comunicación y la interacción de personas de orígenes y universos culturales diferentes.
Metodología	Enfoque comunicativo y oral. Incluye manuales de alfabetización separados de los de ELE.
Nivel	Inicial
Destinatario	Personas adultas inmigrantes no alfabetizadas.
Programación de objetivos y contenidos	En cada tema se presentan objetivos generales y específicos (comunicativos, socio-culturales y administrativos y léxico-gramaticales). En cada lección se presentan objetivos, funciones y léxico (oral, leído).
Organización	Cada unidad o tema se estructura de la siguiente manera: En el libro del profesor se incluye una introducción (aproximación al tema desde la importancia del mismo y elementos culturales y lingüísticos a tener en cuenta), objetivos generales y específicos, contenidos, actividades, resumen del tema de contenidos y evaluación. En cada tema encontramos varias lecciones. El libro del alumno se organiza por lecciones, cada lección se compone de varias fichas y dibujos de situaciones comunicativas.

Papel de la L1	Ninguno	
Presentación de la L2	La lengua se presenta contextualizada, se basa en la representación de la realidad.	
	Orientación inductiva.	
	Es un método primordialmente oral que propone un contacto con la lecto-escritura basado en la escritura y reconocimiento de palabras significativas (nombre, país de procedencia,...). Si se desea profundizar en la lecto-escritura, se puede utilizar el manual indicado para ello.	
	Los contenidos siguen una progresión en su amplitud y complejidad.	
Contenidos comunicativos	Temas de comunicación	Los saludos y la identificación personal Las fechas y los horarios Las compras La casa y el barrio La salud y el médico Los transportes y la ciudad El trabajo y las relaciones laborales Propuestas para el intercambio

	Funciones lingüísticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Saludar, despedirse, presentarse y dar información sobre uno mismo.</li> <li>-Expresar y entender la fecha y la hora.</li> <li>-Preguntar por el precio y por un producto.</li> <li>-Hacer peticiones.</li> <li>-Dar la dirección y pedir aquellas que se necesiten.</li> <li>-Hablar de relaciones familiares o de parentesco.</li> <li>-Hablar y entender sobre la distribución de una casa.</li> <li>-Hablar de los síntomas más comunes de enfermedad.</li> <li>-Entender las instrucciones del médico.</li> <li>-Preguntar y entender las instrucciones sobre la ubicación de determinados lugares.</li> <li>-Pedir y entender información sobre direcciones, lugares y horarios de transporte.</li> <li>-Hablar y entender sobre la actividad laboral.</li> </ul>
	Elementos pragmáticos y sociolingüísticos	Se hacen referencias explícitas sobre elementos no verbales, utilización de la lengua formal/informal.
	<p>Los contenidos se presentan y se ejercitan a través de las actividades de corte comunicativo, el diálogo es la herramienta de aprendizaje. Se sugiere que las clases se centren en las intervenciones de los alumnos, en su participación activa.</p> <p>Las actividades están pensadas para ejercitar la lengua y expresar con ella sus experiencias personales.</p>	
Contenidos lingüísticos	Contenidos fonéticos y ortográficos	No aparecen en la programación pero se hacen referencias puntuales sobre la entonación.
	Contenidos gramaticales	Implícitos
	Contenidos léxicos	<p>El léxico es seleccionado en torno a los temas para ser funcionales.</p> <p>La presentación del léxico se hace a través de un soporte (dibujo, gesto, objeto, etc.).</p> <p>La ejercitación a través de actividades comunicativas orales, fomentando el diálogo y la participación de los aprendientes.</p>
Contenidos culturales	Cultura local	<p>Se indica información útil sobre la vida cotidiana y para la comprensión del sistema de valores de la sociedad local</p> <p>Se insiste en la comprensión de las claves culturales que rodean las situaciones comunicativas.</p>
	Diversidad cultural	Se incorpora información y referencias del mundo de origen de los aprendientes, incluso forma parte de los objetivos.
	Se propone un intercambio cultural, que la clase sea un lugar de encuentro intercultural mediante la escucha y el diálogo. Se le dedica un tema transversal.	
Materiales de evaluación	Al final de cada unidad se presentan actividades de evaluación para el aprendiente y una ficha con ítems para evaluar la progresión del aprendiente.	

<b>Aspectos positivos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Es crítico, fomenta una visión de la formación como un medio de transformación de la realidad y de desarrollo personal.</li> <li>• Es un método oral.</li> <li>• Presenta información sociocultural (cultura local y de origen de los aprendientes) muy útil.</li> <li>• Incluye manual del aprendiente.</li> <li>• Las actividades son variadas, comunicativas y con soporte visual.</li> </ul>
<b>Aspectos negativos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El formato es poco atractivo: los dibujos son de baja calidad.</li> <li>• No incluye audios.</li> <li>• La programación es confusa: en el apartado de funciones aparecen los exponentes léxicos.</li> <li>• Su precio es alto.</li> </ul>

*Manual de lengua y cultura* sigue unos planteamientos metodológicos muy adecuados, las actividades de aprendizaje y su progresión son idóneas para el colectivo al que nos referimos. Sin embargo, los recursos para apoyar las actividades son básicamente dibujos que se consideran insuficientes y poco motivadores. De hecho, sus autores recomiendan organizar un banco de recursos con textos y materiales reales para utilizarlos en clase.

Se trata de un buen manual pero con un diseño gráfico de baja calidad.

Título	<b>Contrastes. Métodos de alfabetización en español como lengua extranjera.</b>	
Autor/es	FAEA, Equipo Contrastes	
Datos bibliográficos	1998. Salamanca. Ministerio de Educación y Cultura.	
Material	Impreso	<b>Guía didáctica para el enseñante</b> <b>Manual para el aprendiente</b> Otros materiales: Orientaciones (programación, evaluación, metodología, enseñanza de ELE a población inmigrante, teorías de adquisición de la lengua, tratamiento del error, errores comunes según la L1), diccionario de lenguas, documentos (Marco de Referencia Europeo, European Language Portfolio), método “Cuenta conmigo” y propuesta de actividades y recursos.
	Sonoro	No
	Visual	Dibujos
	Multimedia	Los materiales están en formato de cd rom.
Cómo obtenerlo	educacion.adultos@mec.es CD rom gratuito	

Objetivos generales	Dotar a los participantes de los instrumentos y recursos elementales para desenvolverse en la sociedad en la que viven.
Metodología	Integra la alfabetización y la didáctica de segundas lenguas en las enseñanzas iniciales de la educación básica de personas adultas. Sigue un enfoque basado en la palabra generadora.
Nivel	Inicial, intermedio, avanzado
Destinatario	Personas adultas inmigrantes que acceden simultáneamente al aprendizaje del español y a un proceso alfabetizador.
Programación de objetivos y contenidos	Presenta una programación por cada módulo con los temas, objetivos, contenidos, procedimientos, actitudes, conceptos sobre el entorno, la lengua (funciones y contenidos gramaticales). También se establecen los objetivos de cada unidad y se presenta un mapa conceptual en el que se indican las funciones y los temas. En el nivel inicial, se establecen varias situaciones comunicativas por unidad y en cada una de ellas se especifican los objetivos comunicativos, funciones, exponentes lingüísticos, habilidades sociales e interculturales. Respecto a la lecto-escritura se especifican las palabras, sílabas y elementos generados. En el nivel intermedio, por cada tarea se especifican las funciones y los exponentes lingüísticos.
Organización	Se organiza en tres niveles (inicial, intermedio y avanzado). Cada nivel consta de tres módulos y cada módulo, de dos o tres unidades didácticas. <u>Nivel inicial</u> En la guía didáctica del enseñante, las unidades didácticas se estructuran en tres apartados: “Comunicando, comunicando” en el que se presenta una programación de la unidad y actividades de aprendizaje (a partir del módulo), “Esto se anima” en el que se sugieren varias tareas de aprendizaje y “¿Cómo nos vemos?” que consiste en varias actividades de evaluación para el aprendiente. En el manual del aprendiente, aparecen una serie de actividades agrupadas por el tema de interés.

	<p>Al final de cada módulo se plantean actividades de refuerzo en un apartado llamado “Para pensar”.</p> <p><u>Nivel intermedio</u></p> <p>En la guía didáctica, cada unidad está compuesta por una justificación del tema, una descripción de varias tareas posibilitadoras y de una tarea final. Se acompañan de una descripción de funciones y exponentes lingüísticos que se trabajan. En el manual del aprendiente, las unidades están formadas por una sucesión de actividades agrupadas por temas y actividades de refuerzo en el apartado “Para pensar”.</p> <p><u>Nivel avanzado</u></p> <p>En la guía didáctica, cada unidad presenta la programación, una explicación sobre el tema y la explicación de las tareas. En el manual del aprendiente, las unidades están formadas por una sucesión de actividades agrupadas por temas.</p>
--	---

Papel de la L1	Ninguno	
Presentación de la L2	La lengua se presenta contextualizada en situaciones comunicativas concretas.	
	Orientación inductiva.	
	Trata de alfabetizar mediante el enfoque de la palabra generadora, al mismo tiempo que se enseña la lengua oral. Aún así, principalmente se basa en la enseñanza de la lengua escrita.	
	Los contenidos se dividen en tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Según la guía del material “se puede utilizar seleccionando aquellas partes (actividades, tareas, fichas, unidades, módulos...) que sean útiles para completar la acción educativa diseñada en el grupo, a la vez que se cuenta con una propuesta didáctica completa en sí misma.”. En mi opinión, esto se podría hacer sólo a partir de un nivel intermedio de la lengua.	
Contenidos comunicativos	Temas de comunicación	Identificación personal Familia y vivienda Desenvolverse en la calle y consumo Relaciones personales Trabajo y formación Saludos Viajes y medios de transporte Cocina tradicional y hábitos alimenticios Medios de comunicación Participación social Humor Medio natural Espectáculos Salud y sexualidad Trabajo Generaciones Emigración y marco jurídico Creatividad y expresión artística Sociedad, entorno y medio ambiente Música, fiestas, religiones y tradiciones Comunicación Mujeres y hombres en el mundo Interculturalidad e interdependencia mundial

		Cooperativas y autoempleo
	Funciones lingüísticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Presentarse, presentar a alguien y reaccionar al ser presentado.</li> <li>-Hablar del carácter propio, de los gustos y aficiones y del carácter de los demás.</li> <li>-Hablar de acciones del pasado, del presente y del futuro, de acciones que se desearía realizar y dar instrucciones.</li> <li>-Desenvolverse en situaciones cotidianas en la compra, en la calle, en el centro de salud, en un viaje, en la comunidad de vecinos, en el centro de adultos, en el trabajo y con los amigos.</li> <li>-Formular sugerencias, aceptar y rechazar propuestas.</li> <li>-Expresar y pedir opinión sobre alguien o algo.</li> <li>-Desenvolverse en un contexto formal, como por ejemplo en una entrevista de trabajo, una consulta médica.</li> <li>-Concertar una cita por teléfono.</li> <li>-Expresar sentimientos, estados de ánimo y de salud propios y preguntar a los demás por los suyos.</li> <li>-Dar consejo, instrucciones, recomendaciones y advertir de un peligro.</li> <li>-Expresar y descartar hipótesis.</li> <li>-Expresar una prohibición, preferencias y formular reivindicaciones.</li> <li>-Expresar las causas y las consecuencias de un hecho.</li> <li>-Hablar de cómo nos gustaría que fuese algo que no conocemos o de lo que no tenemos una experiencia directa.</li> <li>-Contar un chiste, captar una ironía y comprender los dobles sentidos de algunas palabras.</li> <li>-Negar algo para dar una interpretación nueva.</li> <li>-Hablar de la veracidad de una información.</li> <li>-Expresar una condición y una finalidad.</li> <li>-Pedir y conceder permiso.</li> <li>-Disculparse.</li> <li>-Hacer una valoración.</li> <li>-Expresar una condición real, irreal e imposible.</li> <li>-Desear algo a alguien</li> <li>-Dar alternativas y hacer propuestas.</li> <li>-Buscar un acuerdo con otra persona, o solucionar un conflicto.</li> <li>-Utilizar expresiones propias del lenguaje jurídico en un contexto adecuado.</li> <li>-Transmitir lo dicho por otra persona: el discurso referido.</li> <li>-Analizar, argumentar y explicar ideas propias.</li> </ul>
	Elementos pragmáticos y sociolingüísticos	Se incluyen contenidos pragmáticos y sociolingüísticos en la programación y en las explicaciones de las tareas.

	<p>Para la presentación de los contenidos algunas actividades tienen el soporte de un dibujo que aparece en el manual del alumno, en otras se sugiere el uso de fotografías (no se incluyen).</p> <p>Para ejercitar los contenidos se sugiere la realización de actividades con el objetivo de llevar a cabo unas tareas posibilitadoras que permitirán la realización de una tarea final.</p>	
Contenidos lingüísticos	Contenidos fonéticos y ortográficos	Son muy escasos, aparecen puntualmente: en el primer módulo le entonación afirmativa, exclamativa e interrogativa, y en el último, la acentuación.
	Contenidos gramaticales	En la programación se presentan contenidos semánticos y morfosintaxis que se trabajan de forma implícita.
	Contenidos léxicos	<p>El léxico está seleccionado, a veces, es específico del ámbito que se trabaja.</p> <p>El léxico se suele presentar al principio de cada unidad mediante actividades de escritura: sopa de letras, dibujos, juego de la oca, etc.</p> <p>El léxico se ejercita a través de diversas actividades, muchas de ellas escritas, rellenar espacios en blanco, juegos,...</p>
Contenidos culturales	Cultura local	Presenta contenidos explícitos de la cultura local: geografía, gastronomía, etc.
	Diversidad cultural	Puntualmente se sugieren actividades interculturales. Se le dedica una unidad a la comparación de culturas.
	Orientación comparativa de las diferentes culturas. Integración de lengua y cultura.	
Materiales de evaluación	<p>En las orientaciones para la evaluación se proponen materiales para que el enseñante evalúe varios elementos del proceso educativo.</p> <p><u>Nivel inicial:</u> Al final de cada unidad, en el apartado ¿Cómo nos vemos?, se presentan actividades de evaluación para los aprendientes y para la evaluación de otros aspectos de la unidad.</p> <p><u>Nivel intermedio:</u> Aparecen actividades puntuales en las que se pregunta a los aprendientes sobre los temas tratados</p> <p><u>Nivel avanzado:</u> En el manual del aprendiente, se incluyen actividades de evaluación puntuales por ejemplo, puntuar una tarea final, valorar su participación, asistencia, las actividades, los recursos, las dificultades, etc. al final de una unidad.</p>	

<b>Aspectos positivos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Es gratuito.</li> <li>• Dispone de un manual para el aprendiente.</li> <li>• Incluye una propuesta interesante de 150 actividades.</li> </ul>
<b>Aspectos negativos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La organización es confusa. La estructura cambia entre niveles y entre módulos, aunque hay un intento de unificar los apartados, no se consigue.</li> <li>• Algunas tareas que se proponen son difíciles de llevar a cabo debido a dos motivos. Uno es referente a la dificultad lingüística, ya que se propone con una insuficiente realización de actividades previas de aprendizaje. Y el otro motivo es que no se tiene en cuenta el contexto real de enseñanza, en cuanto a disposición de recursos.</li> <li>• Es difícil de utilizar por un enseñante no especialista en enseñanza de segundo idiomas.</li> <li>• Los dibujos del manual del aprendiente son de poca calidad y, a veces, resultan difíciles de comprender.</li> <li>• No incluye audios.</li> </ul>

*Contrastes* es un material poco adecuado para ser utilizado con el colectivo de adultos inmigrantes no alfabetizados con un nivel inicial de competencia lingüística. Su organización resulta difícil de entender y muchas de las tareas propuestas son inadecuadas al nivel del aprendiente. Además, el hecho de que las actividades de aprendizaje de la lengua oral y de la escrita se encuentren combinadas impide que se pueda utilizar como material de enseñanza de ELE, si no se tiene la intención de alfabetizar.

Considero que este material didáctico podría ser provechoso en otro tipo de contexto: con aprendientes adultos inmigrantes alfabetizados con un nivel intermedio del dominio del español.

---

## 6. CONCLUSIONES

---

En el apartado del estado de la cuestión se describió el ideal sobre la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados y el tipo de materiales didácticos que debían ser utilizados. En el apartado del análisis de los datos recogidos se describió la situación real del contexto de esta enseñanza y cómo son los materiales didácticos publicados disponibles. Contrastando estos dos tipos de información, lo ideal y lo real, se llega a las conclusiones que se detallan a continuación:

1. La enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados es una tarea particularmente compleja debido a las características del contexto y a la especialización metodológica que requiere.

El contexto en el que se da la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados es el siguiente: el grupo de aprendientes es muy heterogéneo, constituido por personas de diferentes culturas, con varios niveles del dominio de la lengua y con diferentes grados de alfabetización; la asistencia a clase de los aprendientes es irregular (lo que implica que en cada sesión nos encontramos con diferentes personas) y no se disponen de los recursos, ni de los materiales necesarios.

Un contexto de estas características hace que la tarea de enseñar sea extremadamente compleja.

Por otra parte, la enseñanza de un idioma a personas no alfabetizadas supone la utilización de unas técnicas didácticas específicas: la lengua oral debe ser la base absoluta del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Tal y como señalan Hernández y Villalba (2000: 95), la enseñanza oral de una nueva lengua entraña una serie de dificultades para el profesor en la medida en que supone una modificación y adaptación, tanto organizativa, como de recursos didácticos. Las dificultades a tener en cuenta son:

- Sólo puede activar una memoria de tipo auditivo.
- La memoria a corto plazo puede sobrecargarse rápidamente.
- Existe una clara dificultad de segmentación del input en unidades discretas, por lo que el análisis del mismo es más lento y tardío.

- Gran parte de la atención del adulto se dirige a solventar problemas de la vida cotidiana.

El enfoque metodológico de enseñanza basado en la lengua oral supone la no utilización de las técnicas y recursos que se utilizan habitualmente en la enseñanza, este hecho requiere un cambio de paradigma que los enseñantes deben asumir. “El problema no es de los inmigrantes analfabetos, sino que es nuestro, de los profesores que no sabemos enseñar sin recurrir a la lectura y a la escritura” (Miquel 1995: 245).

2. Las personas encargadas de llevar a cabo la compleja tarea de enseñar ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados tienen a su favor una gran disposición e interés, sin embargo no están lo suficientemente preparadas para asegurar una enseñanza de calidad.

Los voluntarios están realizando una tarea excepcional dedicando parte de su tiempo a esta tarea. Su interés y sensibilidad para que el colectivo inmigrante se integre en la nueva sociedad es admirable. A pesar de que estas personas tratan de llevar a cabo su cometido de la mejor manera posible, no disponen de los recursos necesarios (asesoramiento, formación, tiempo, materiales). No olvidemos que generalmente estas personas son profesionales remunerados de otros ámbitos y es difícil que dispongan de tiempo material para dedicarse, además, a formarse e investigar sobre la enseñanza de ELE.

Esta es la opinión de Llobera sobre la formación de los enseñantes, en una entrevista de Yagüe (2005):

La diversidad de las culturas de origen y de los niveles de escolarización acentúa la necesidad de formaciones variadas. Además de saber enseñar el español como L2, y en ello incluyo la lengua como LE, se requiere a menudo ideas y procedimientos sobre cómo introducir la escritura, ya sea porque los colectivos a los que se atiende no han sido alfabetizados o lo han sido con sistemas de escritura diferentes a los caracteres latinos, griegos o cirílicos. Se necesitan además profesores que tengan una buena formación metalingüística e intercultural y que sean plurilingües para facilitar los primeros estadios de comunicación. Para estos perfiles profesionales complejos no se ha dado una respuesta adecuada. Se han creado muy pocos puestos de trabajo estables; la labor de voluntarios ha paliado la urgencia de la demanda pero no se ha traducido en una formación y contratación de auténticos especialistas, tal como requiere el número, la variedad y las necesidades generales de muchos de estos ciudadanos que han abandonado su tierra para vivir en nuestra península. Ante esta ausencia de un número suficiente de docentes debidamente formados uno se pregunta qué pasaría si la atención

médica a estos nuevos ciudadanos, en vez de darla personal cualificado en enfermería y medicina, la diesen voluntarios bien intencionados.

3. Los materiales didácticos publicados son escasos y están poco divulgados entre los enseñantes.

La mayoría de los materiales didácticos de enseñanza de ELE publicados y disponibles en el mercado, desafortunadamente no son apropiados para ser utilizados en este contexto.

Esta carencia es advertida de inmediato por los enseñantes y se intenta paliar con materiales propios elaborados por ellos mismos. Sin embargo, al carecer éstos de una formación específica, los materiales elaborados adolecen del rigor didáctico que sería necesario.

Algunos expertos han elaborado listados de materiales didácticos disponibles para personas inmigrantes, los más completos son: *Materiales para el aprendizaje del español* elaborado por el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra y *Guía de recursos didácticos* del Centro Virtual Cervantes.

Después de realizar una búsqueda exhaustiva, se concluye que los materiales didácticos publicados adecuados para la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes son escasos. En este trabajo se ha intentado analizar todos los materiales publicados encontrados que de un modo u otro se podrían utilizar, teniendo en cuenta que algunos de ellos son insuficientes y que necesitan ser adaptados y complementados. También se ha detectado que estos materiales no son conocidos por la mayoría los enseñantes.

En mi opinión, utilizar unos materiales de calidad es especialmente necesario en este caso, en el que no se dispone de unos profesionales debidamente formados.

---

## 7. RECOMENDACIONES

---

El conocimiento de la lengua del país de acogida es la primera herramienta y vía de integración de las personas inmigrantes. Por ello, mi primera recomendación es apostar por una enseñanza de calidad para este colectivo.

La situación de enseñanza de ELE a inmigrantes que las organizaciones no gubernamentales están cubriendo con pocos recursos debería ser una responsabilidad pública asumida en primer lugar por la Administración, ya que hasta ahora sus actuaciones han sido insuficientes.

Los aprendientes tienen el deseo de aprender y los enseñantes de enseñar, sólo faltan los recursos apropiados que ni unos ni otros pueden aportar por sí mismos.

Mi recomendación es llevar a cabo un estudio fiable sobre la situación actual y aportar los medios y recursos necesarios para garantizar una enseñanza de calidad. *Las propuestas de Alicante* (2006) concluidas por Maite Hernández, Santiago Roca, Félix Villalba y otros profesionales relacionados con la enseñanza de ELE a inmigrantes se han manifestado en este sentido aportando unas pautas para mejorar esta enseñanza.

A continuación se exponen algunas recomendaciones prácticas concretas sobre algunos aspectos que podrían mejorar la situación actual.

Respecto a la organización de los cursos de ELE, éstos deberían ser de corta duración e intensivos. Los grupos de aprendientes deberían ser lo más homogéneos posible en cuanto al nivel de competencia lingüística y al grado de alfabetización. En el caso de que esto no fuera posible y los grupos fueran heterogéneos, se debería procurar utilizar un enfoque metodológico adecuado para la enseñanza a personas con un nivel y un grado de alfabetización menor. De hecho, un enfoque basado en la lengua oral resulta beneficioso incluso para los aprendientes alfabetizados.

Algunas de las consecuencias didácticas de la utilización de un enfoque de enseñanza comunicativo y basado en la lengua oral a personas no alfabetizadas que señalan Hernández y Villalba (2000: 101) son:

- Los exponentes lingüísticos que se enseñen han de poderse utilizar en situaciones variadas.

- Han de plantearse fórmulas rutinarias que posibiliten la comunicación.
- La presentación del *input* ha de responder a interacciones y enunciados lo más reales y significativos posible.
- Las presentaciones (diálogos, enunciados...) han de ser variadas.
- Las muestras de lengua han de ser breves y concisas para no sobrecargar la memoria y ni dispersar la atención.
- Se ha de utilizar un abundante y variado material gráfico.
- La secuenciación de contenidos ha de tener un carácter recurrente, es decir, los exponentes se deben retomar varias veces.
- En actividades de recepción, se debe preparar previamente al aprendiente para lo que va a escuchar y sobre los exponentes que se van a tratar

Shaughnessy<sup>2</sup> (2006: 3) recomienda:

- Use authentic, relevant material
- Sequence vocabulary words from concrete to abstract
- Teach the students how to be a student
- Check in with the students constantly
- Use capital letters

Respecto al tratamiento de la alfabetización, recomiendo que si el enseñante no es un profesional formado, se limite a enseñar ELE y no alfabetice. En este caso el aprendiente podría acceder a la alfabetización una vez tenga una cierta competencia lingüística, de esta manera el proceso sería más lógico y significativo.

Sin embargo, si el enseñante es un profesional especialista de ELE considero que podría alfabetizar paralelamente a la enseñanza de ELE, siempre y cuando se siga un enfoque constructivista. Para ello, el proceso de enseñanza-aprendizaje debería abordarse teniendo en cuenta los principios de construcción y significación para el aprendiente, se deberían utilizar textos reales, significativos y presentes en su vida cotidiana. Además se debería trabajar la grafomotricidad.

---

<sup>2</sup> (*La traducción es nuestra*)

Usar material auténtico y relevante.

Secuenciar el vocabulario de concreto a abstracto.

Enseñar a los estudiantes a cómo ser estudiantes.

Comprobar la comprensión de los estudiantes constantemente.

Utilizar letras mayúsculas.

En cuanto a qué materiales utilizar para la enseñanza de ELE a este colectivo, en mi opinión existe una necesidad de creación de materiales didácticos que tengan en cuenta las características de los aprendientes y de los enseñantes. Es decir, manuales y materiales específicos para ser utilizados por enseñantes voluntarios, no especialistas en la enseñanza de idiomas.

Debido a que la situación actual de los enseñantes no parece que vaya cambiar a corto plazo, la mejora de la calidad de estas enseñanzas se podría alcanzar mediante la elaboración de unos materiales adecuados y lo más autónomos posible para ser utilizados por este tipo de enseñantes.

A continuación se citan los materiales didácticos publicados más adecuados para la enseñanza de ELE a adultos inmigrantes no alfabetizados según lo expuesto en el apartado del análisis de materiales publicados.

#### Enseñanza oral de ELE

- ISABEL, F. *et al.* (2005): *Español como nueva lengua. Orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos*. Madrid. Santillana Educación, Instituto Cervantes.
- MIQUEL, L. (1991): *Modelo de programación de cursos de lengua oral para mujeres inmigradas no alfabetizadas*. Gerona. GRAMC.

#### Enseñanza de ELE y alfabetización

- CASTILLO, P. *et al.* (1996): *Manual de lengua y cultura*. Madrid. Cáritas Española.
- EQUIPO CONTRASTES (1998): *Contrastes. Método de alfabetización en español como lengua extranjera*. Salamanca. Ministerio de Educación y Cultura.

Respecto al uso de estos materiales, las recomendaciones son las siguientes:

- ✓ Hacerse con todos ellos.

- ✓ Tener en cuenta las orientaciones metodológicas de “Español como nueva lengua”.
- ✓ Elaborar una programación didáctica basada en la propuesta en “Español como nueva lengua”.
- ✓ Utilizar como manual del aprendiente y material de apoyo visual, el libro del alumno del “Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigradas no alfabetizadas”, algunas de las fichas propuestas en el libro del alumno del “Manual de lengua y cultura”.
- ✓ Utilizar los textos y el material auténtico que se propone en los manuales.
- ✓ Considerar las orientaciones socioculturales que aparecen en “Manual de lengua y cultura”.
- ✓ Analizar las tareas y actividades que se proponen en todos los materiales didácticos por temas o ámbitos de interés y utilizar las que más se adecúen a los aprendientes.

Otros materiales de ELE existentes que no son adecuados para aprendientes no alfabetizados pero podrían ser útiles para consulta y utilización de algunas actividades y recursos son:

- DE ANDRÉS, R. *et al.* (2002): *Aprendiendo un idioma para trabajar*. Madrid. Cruz Roja y Santillana Formación.
- GALVÍN, I. *et al.* (1998): *Proyecto Forja. Lengua española para inmigrantes*. Madrid. FOREM.
- ÍÑIGO, S. *et al.* (2006): *¿Cómo se dice...? A1*. Madrid. Obra social Caja Madrid.
- ÍÑIGO, S. *et al.* (2008). *¿Cómo se dice...? A2*. Madrid. Obra social Caja Madrid.

Por último, los recursos que ofrece un método oral elaborado para la enseñanza del catalán podrían ser de utilidad para complementar:

- MOLINA, M. *et al.* (2004): *Guia per als cercles de conversa. Pla local de formació d'adults de SALT. Fem un SALT Solidari.* Salt (Gerona), Pla Local de Formació de SALT.

Estos materiales se pueden obtener gratuitamente en:

[http://www.obrasocialcajamadrid.es/ObraSocial/os\\_cruce/0,0,71147\\_0\\_0\\_0,00.html](http://www.obrasocialcajamadrid.es/ObraSocial/os_cruce/0,0,71147_0_0_0,00.html)

[http://www.cruzroja.es/portal/page?\\_pageid=33,80171&\\_dad=portal30&\\_schema=PORTAL30](http://www.cruzroja.es/portal/page?_pageid=33,80171&_dad=portal30&_schema=PORTAL30)

[http://www.obrasocialcajamadrid.es/Ficheros/CMA/ficheros/OSEduca\\_EPIManual.PDF](http://www.obrasocialcajamadrid.es/Ficheros/CMA/ficheros/OSEduca_EPIManual.PDF)

[http://www.obrasocialcajamadrid.es/Ficheros/CMA/ficheros/OSEduca\\_EPICSDiceA2.PDF](http://www.obrasocialcajamadrid.es/Ficheros/CMA/ficheros/OSEduca_EPICSDiceA2.PDF)

[www.associacioeina.org/upload/public/fitxers/guia\\_conversa.pdf](http://www.associacioeina.org/upload/public/fitxers/guia_conversa.pdf)

---

## 8. BIBLIOGRAFÍA

---

AGUIRRE, C., HERNÁNDEZ, M<sup>a</sup> T., y VILLALBA, F. (1999) *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados*. Madrid. MEC.

ANDIÓN, M<sup>a</sup> A. (2005): “El inmigrante adulto HNN-E en España, el analfabetismo y la enseñanza del español”, en *Aula Intercultural. El portal de la educación*.  
[http://aulaintercultural.org/article.php3?id\\_article=833](http://aulaintercultural.org/article.php3?id_article=833)  
[Fecha de consulta 22/05/2010]

BEDMAR, M., y Equipo Integra (2002): *Educación social de inmigrantes*. Granada. Grupo Editorial Universitario.

CASTILLO, P. *et al.* (1996): *Manual de lengua y cultura*. Madrid. Cáritas Española.

CONEJO, E. (2009): “L de lengua 20 con Maite Hernández y Félix Villalba”, en *LdeLengua*, 20.  
<http://eledelengua.com/ldelengua-20-con-maite-hernandez-y-felix-villalba/>  
[Fecha de consulta 22/05/2010]

CONSEJO DE EUROPA (1991): *Marco Común de Referencia Europeo para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Suiza. Consejo de Europa.

DE ANDRÉS, R. *et al.* (2002): *Aprendiendo un idioma para trabajar*. Madrid. Cruz Roja y Santillana Formación.

Dto. de Voluntariado, Participación y Formación. (2001): *Cuadernos de alfabetización*. Madrid. Cruz Roja Española.

DÍAZ SANROMA, J. *et al.* (2001): *En contacto con...* Madrid. ASTI y Fundación Santamaría.

EQUIPO CONTRASTES (1998): *Contrastes. Método de alfabetización en español como lengua extranjera*. Salamanca. Ministerio de Educación y Cultura.

FERNÁNDEZ, M. C. (2004): "Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos", en Sánchez, J. y Santos, I. (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid. SGEL. Pp. 715-734.

GALVÍN, I. *et al.* (1998): *Proyecto Forja. Lengua española para inmigrantes*. Madrid. FOREM.

GARCÍA-CALABRÉS, F. (2009): *Inmigrantes en España. Claves para comprender un fenómeno mundial*. Madrid. Laberinto.

HERNÁNDEZ, M<sup>a</sup> T. y VILLALBA, F. (2000): "¿Se puede aprender una lengua sin saber leer? Alfabetización y aprendizaje de una L2.", en *Carabela*, 48. Pp. 85-110.

HERNÁNDEZ, M<sup>a</sup> T. y VILLALBA, F. (2004): "Guía de recursos didácticos", en *La enseñanza de lenguas a inmigrantes*. Centro Virtual Cervantes.

<http://cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/debate/recursos.htm>

[Fecha de consulta 22/05/2010]

HERNÁNDEZ, M<sup>a</sup> T. y VILLALBA, F. (2004): "La enseñanza del español a inmigrantes. Atención educativa, análisis y propuestas de actuación", en *La enseñanza de lenguas a inmigrantes*. Centro Virtual Cervantes.

<http://cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/documentos/informe.htm>

[Fecha de consulta 22/05/2010]

HERNÁNDEZ, M<sup>a</sup> T. y VILLALBA, F. (2005): "La enseñanza de español con fines laborales para inmigrantes", en *Glosas didácticas. Revista electrónica internacional*, 15. Pp. 74-83.

<http://www.um.es/glosasdidacticas/GD15/gd15-completo.pdf>.

[Fecha de consulta 22/05/2010]

HERNÁNDEZ, M<sup>a</sup> T., ROCA, S. y VILLALBA, F. (2006): "Publicación de las Propuestas de Alicante para la Enseñanza de Segundas Lenguas a Inmigrantes", en *Linred: Revista electrónica de lingüística*, 4.

[http://www.linred.es/informacion\\_pdf/informacion14\\_12022007.pdf](http://www.linred.es/informacion_pdf/informacion14_12022007.pdf)

[Fecha de consulta 22/05/2010]

ÍÑIGO, S. *et al.* (2006): *¿Cómo se dice...? A1*. Madrid. Obra social Caja Madrid.

ÍÑIGO, S. *et al.* (2008): *¿Cómo se dice...? A2*. Madrid. Obra social Caja Madrid.

ISABEL, F. (2005): *Español como nueva lengua. Orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos*. Madrid. Santillana Educación, Instituto Cervantes.

JIMÉNEZ, A. *et al.* (1999): *Curso de castellano para inmigrantes y refugiados*. Madrid. Fundación Largo Caballero.

MIQUEL, L. (1991): *Modelo de programación de cursos de lengua oral para mujeres inmigradas no alfabetizadas*. Gerona. GRAMC.

MIQUEL, L. (1995): "Reflexiones previas sobre la enseñanza de E/LE a inmigrantes y refugiados.", en *Didáctica 7*. Madrid. Pp. 241-254.

MOLINA, M. *et al.* (2004): *Guia per als cercles de conversa. Pla local de formació d'adults de SALT. Fem un SALT Solidari*. Salt (Gerona), Pla Local de Formació de SALT.

MOLINA, M. (2007): "Alfabetización de personas adultas extranjeras", en *Linred: Revista electrónica de lingüística*, 5.

[http://www.linred.es/monograficos\\_pdf/LR\\_monografico1\\_articulo2.pdf](http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico1_articulo2.pdf).

[Fecha de consulta 22/05/2010]

MUÑOZ, J. L. (2004): *Materiales para el aprendizaje del español*. Navarra. Departamento de Educación del Gobierno de Navarra.

PROEMPLEO (1992): *Método oral Meroral*. Melilla. Ayuntamiento de Melilla y Ministerio de Educación y Ciencia.

SHAUGHNESSY, C. (2006): "Working with preliterate and non-literate learners. Thesis entitled: Preliterate English as a Second Language Learners: A Case Study of Somali Bantu Women." (No publicado)

SOTO, B. (2000): “La enseñanza de español I2 como factor de análisis de la adquisición del español en población inmigrante en España: marco de análisis y perspectivas.”, en *Quaderns Digitals*, 25.

[http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloU.visualiza&articulo\\_id=248](http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloU.visualiza&articulo_id=248)

[Fecha de consulta 22/05/2010]

TUTS, M. y MORENO, C. (2005): “Deconstruir para construir: aprender para enseñar. Actitudes y conductas en la enseñanza de español a personas inmigrantes”, en *Glosas Didácticas. Revista electrónica internacional*, 15. Pp. 5-18.

<http://www.um.es/glosasdidacticas/GD15/gd15-completo.pdf>.

[Fecha de consulta 22/05/2010]

YAGÜE, A. (2005): “La formación del profesorado ELE: realidades y perspectivas”, en *Revista RedELE*, 4.

<http://www.educacion.es/redele/revista4/formacion.shtml#barcelona>

[Fecha de consulta 22/05/2010]

## 9. ANEJO

### Este cuestionario anónimo está dirigido a enseñantes de ELE (español como lengua extranjera) a adultos inmigrantes<sup>3</sup>

El objetivo de esta investigación es contribuir a mejorar los recursos y materiales utilizados por los enseñantes de ELE a inmigrantes. Tu aportación será de gran ayuda. Muchas gracias.  
*Por favor, intenta responder a todas las preguntas. Si no dispones del dato exacto, pon el más aproximado. Escribe sólo en las zonas sombreadas (los cuadros se amplían automáticamente).*

#### Subraya o completa las respuestas

Respecto a la enseñanza de ELE	Profesional remunerado/a Voluntario/a Otros, especifica:					
Nombre de la organización para la cual trabajas/colaboras						
Tiempo que hace que trabajas/colaboras enseñando en esta organización						
Tiempo que crees que continuarás enseñando en esta organización						
Título universitario	No      Sí, especifica:					
Título de postgrado en ELE	Máster oficial en ELE por la Universidad de: Máster en ELE, título propio por la Univ de: Especialista universitario en ELE por la Univ de:					
	Nº horas	Título/Curso				
Otros cursos sobre enseñanza de ELE (nº de horas aprox.)						
Otros títulos/cursos sobre la enseñanza de idiomas (no ELE)						
Valora tu formación para la enseñanza de ELE: 1 (poca), 5 (muy buena)		1	2	3	4	5

#### Experiencia en la enseñanza

*Como orientación, aproximadamente, 4 horas semanales durante un curso escolar son 160 horas, 2 horas semanales son 80 horas y 1 hora semanal son 40 horas. Si enseñaste 20 horas semanales son unas 800 horas.*

	Tiempo	Niños/adolescentes/adul
Enseñanza de ELE		
Enseñanza de ELE a grupos de inmigrantes		
Enseñanza de otros idiomas (no ELE)		
Experiencia en enseñanza reglada (no ELE, no idiomas) <i>Expresar en cursos/años</i>		

#### Características del grupo

*Utiliza las columnas que necesites, si impartes a más de tres grupos, escoge tres de ellos.*

	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3
Núm. de sesiones a la semana			
¿Impartes tú todas las sesiones?			
Duración de cada sesión			
Nivel de los alumno/as <i>Si son varios, subraya los que corresponda</i>	Inicial Intermedio Avanzado	Inicial Intermedio Avanzado	Inicial Intermedio Avanzado
Número de alumno/as			
Alumno/as que asisten a clase con regularidad	Todos La mayoría La mitad Algunos Pocos	Todos La mayoría La mitad Algunos Pocos	Todos La mayoría La mitad Algunos Pocos

<sup>3</sup> Se han modificado los espacios de las casillas del cuestionario original.

Procedencia <i>Si desconoces el número, usa % aproximados.</i>	Norte de África			
	Subsáhara			
	Asia			
	Europa			
	Sudamérica			
	Otros			
Indica si es un grupo abierto (acude a clase quien lo desea) o cerrado (siempre acuden a la clase lo/as mismos)	Abierto Cerrado	Abierto Cerrado	Abierto Cerrado	Abierto Cerrado
Indica si es un grupo homogéneo (sólo alfabetizados o sólo no alfabetizados) o mixto (alfabetizados y no alfabetizados juntos)	Mixto Hom. alfabetizados Hom. no alfabetizados	Mixto Hom. alfabetizados Hom. no alfabetizados	Mixto Hom. alfabetizados Hom. no alfabetizados	Mixto Hom. alfabetizados Hom. no alfabetizados
En el caso de tener alumno/as no alfabetizados, indica el número según el tipo. <i>Si desconoces el número, usa % aproximados.</i>	Analfabetos Neoelectores Alfabetizados en alfabeto no latino Se desconoce	Analfabetos Neoelectores Alfabetizados en alfabeto no latino Se desconoce	Analfabetos Neoelectores Alfabetizados en alfabeto no latino Se desconoce	Analfabetos Neoelectores Alfabetizados en alfabeto no latino Se desconoce
¿Sigues una programación didáctica? Si contestaste sí o a veces, indica quién la ha elaborado	Sí No A veces	Sí No A veces	Sí No A veces	Sí No A veces

Porcentaje de tipos de actividades en clase	% Leng oral	% Leng escrita
Tipo de letra que utilizas para las escritura (en la pizarra, fichas) <i>Si utilizas las dos, usa %</i>	Minúsculas	Mayúsculas

### Materiales

Describe el/los libro/s u otros materiales impresos que utilizas regularmente (Indica los títulos)	
Tus alumnos siguen/tienen un manual o libro Si contestaste sí o a veces, indica el título	Sí No A veces
Describe otros materiales que utilizas regularmente: audio, vídeo, webs,...(Indica los títulos)	
Valora de 1 (nada de acuerdo) a 5 (totalmente de acuerdo)	
Los materiales impresos que utilizo son idóneos	1 2 3 4 5
Los materiales incluyen cuestiones sociolingüísticas y culturales	1 2 3 4 5
Los materiales se adaptan a la realidad del alumnado	1 2 3 4 5
Dispongo de los recursos suficientes	1 2 3 4 5
La enseñanza de la lectura-escritura en la clase de ELE Si has marcado las casillas: Utilizas un método, materiales específicos u otros, indica debajo de cuáles se trata	No enseñas a leer/escribir en clase de ELE Utilizas textos y lengua escrita sin seguir un método específico Utilizas un método de enseñanza Utilizas materiales específicos Otros

Señala las dificultades o carencias que encuentras en el uso de recursos/materiales/libros
Indica qué crees que ayudaría a facilitarte la planificación y/o la instrucción de tus clases

**Muchas gracias por tu colaboración**